
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 民族性格(national Character) 000001

2. 民族性格(national Character) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

民族性格(National character)

第1/2页

['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] .
NATIONAL CHARACTER .
国家的 特点 .

民族性格。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪskɔːs] ,
THANKSGIVING DISCOURSE ,
感恩 话语 ,

感恩节演讲

[dɪ'lɪvəd] [nəʊ'vembə(r)] 15th , - ,
DELIVERED NOVEMBER 15th , 1855 ,
发表 十一月 15th , - ,

1855年11月15日交付

[ɪn] [ðə; ði]
IN THE
在 这

在

['fræŋklɪn] [striːt] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] ,
Franklin Street Presbyterian Church ,
富兰克林 街道 长老会 教会 ,

富兰克林街长老教会

[baɪ][ðə; ði]['pɑːstə(r)] ,
BY THE PASTOR ,
经过 这 牧师 ,

牧师说：

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[en] . [siː] . [bɜːt] .
N . C . BURT .
N . C . 伯特 .

NC BURT。

['bɔːltɪmɔː(r)] :
BALTIMORE :
巴尔的摩 :

巴尔的摩：

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒɒn] [diː] . [tɔɪ] . - .
PRINTED BY JOHN D . TOY . 1855 .
打印 经过 约翰 D . 玩具 . - .

由约翰·D·托伊印刷。1855年。

['bɔːltɪmɔː(r)] , [nəʊ'vembə(r)] - , - .
Baltimore , November 17 , 1855 .
巴尔的摩 , 十一月 - , - .

巴尔的摩，1855年11月17日。

[rev] . [en] . [siː] . [bɜːt] ,
Rev . N . C . Burt ,
牧师 . N . C . 伯特 ,

NC Burt牧师

['pɑːstə(r)][ɒv; əv]['fræŋklɪn] [striːt] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] :
Pastor of Franklin Street Presbyterian Church :
牧师 的 富兰克林 街道 长老会 教会 :

富兰克林街长老教会牧师：

[dɪə(r)][sɜː(r)] — [wiː; wi] ['ɜːnɪstli] [sə'lɪsɪt][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːs] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][juː; jʊ][ɒn]
Dear Sir — We earnestly solicit a copy of the Discourse delivered by you on
亲爱的 先生 — 我们 切实 征求 一个 复制 的 这 话语 发表 经过 你 在
[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
Thanksgiving day , for publication .
感恩 天 , 为了 发布 .

尊敬的先生——我们恳请您提供一份感恩节当天所作的演讲稿，以便出版。

[wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] , [jɔːz] , & [siː] .
With great respect , yours , & c .
和 伟大的 尊重 , 你的 , & c .

谨致以崇高的敬意，此致敬礼，等等。

[dʒɔːdʒ] [es] . ['gɪbs(ə)n] .
George S . Gibson .
乔治 S . 吉布森 .

乔治·S·吉布森。

[ɑː(r)] . [keɪ] . ['hɔːli] .
R . K . Hawley .
拉 . K . 霍利 .

RK Hawley。

[dʒeɪ] . ['henri] ['stɪkni] .
J . Henry Stickney .
J . 亨利 斯蒂克尼 .

J·亨利·斯蒂克尼。

[ai] . [siː] . ['kænfiːld] .
I . C . Canfield .
我 . C . 坎菲尔德 .

IC Canfield。

['hɒrəs] ['dʌbljuː] . ['teɪlə(r)] .
Horace W . Taylor .
贺拉斯 W . 泰勒 .

霍勒斯·W·泰勒。

[dʒɑːs] . [biː] . ['fɛnbi] .
Jos . B . Fenby .
乔斯 . B . 芬比 .

约瑟夫·B·芬比。

[es] . ['pætərsən] .
S . Patterson .
S . 帕特森 .

S. Patterson。

[siː] . [diː] . ['kʌlbərtsən] .
C . **D** . **Culbertson** .
C . D . 卡尔伯特森 .

CD Culbertson。

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['hʌmfriːz] .
R . **H** . **Humphreys** .
拉 . H . 汉弗莱斯 .

RH Humphreys。

['henri] [diː] . ['hɑːvi] .
Henry **D** . **Harvey** .
亨利 D . 哈维 .

亨利·D·哈维。

['deɪvɪd] ['fɜːgəsən] .
David **Ferguson** .
大卫 弗格森 .

大卫·弗格森。

[dʒɒn] ['bɪgəm] .
John **Bigham** .
约翰 比格姆 .

约翰·比格姆。

[iː] . [es] . ['ɔːlˌnʌt] .
E . **S** . **Allnutt** .
E . S . 奥尔纳特 .

ES Allnutt。

['tʃæs] .
Chas .
查斯 .

查斯。

[juː] . ['stoʊbi] .
U . **Stobie** .
U . 斯托比 .

U. 斯托比。

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . ['heɪdən] .
H . **W** . **Hayden** .
H . W . 海登 .

HW 海登。

['haɪərəm] [wʊdz] .
Hiram **Woods** .
希拉姆 伍兹 .

希拉姆·伍兹。

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
Geo .
地理 .

地理。

['dʌbljuː] . ['uːlər] .
W . **Uhler** .
W . 乌勒 .

W. 乌勒。

[iː] . [biː] . ['bæbɪt] .
E . **B** . **Babbitt** .
E . B . 巴比特 .

EB 巴比特。

['æʃʊə(r)] [klɑːk] .
Ashur Clarke .
阿舒尔 克拉克 .

阿舒尔·克拉克。

[em] . [em] . ['bɪgəm] .
M . M . Bigham .
M . M . 比格姆 .

MM Bigham。

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

[el] . [mə'kɔːmɪk] .
L . McCormick .
L . 麦考密克 .

L. McCormick。

[dʒeɪ ɛn oʊ] . ['bɑːbə(r)] .
Jno . Barber .
约翰 . 理发师 .

约翰·巴伯

['ældʒənən][ɑː(r)] . [wʊd] .
Algernon R . Wood .
阿尔杰农 拉 . 木头 .

阿尔杰农·R·伍德。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [kləʊz] .
Alexander Close .
亚历山大 关闭 .

亚历山大·克洛斯。

[dʒɒn][ɑː(r)] . [kəʊl] .
John R . Cole .
约翰 拉 . 油菜 .

约翰·R·科尔。

[em] . [ʃɔː] .
M . Shaw .
M . 肖 .

M. Shaw。

[ə; eɪ] . ['kəʊltə(r)] .
A . Coulter .
一个 . 库尔特 .

A. 库尔特。

[dʒeɪ] . ['pɜːrkɪnz] ['flemiŋ] .
J . Perkins Fleming .
J . 珀金斯 弗莱明 .

J·珀金斯·弗莱明。

[dʒeɪmz][viː] . [diː] . ['stjʊət] .
James V . D . Stewart .
詹姆斯 V . D . 斯图尔特 .

詹姆斯·V·D·斯图尔特。

['dʒəʊəl][en] . [bleɪk] .
Joel N . Blake .
乔尔 N . 布莱克 .

乔尔·N·布莱克。

[dʒeɪ] . ['henri] ['giːzə] .
J . Henry Giese .
J . 亨利 吉斯 .

J·亨利·吉斯。

['dʌbljuː] . [iː] . ['bɑːbə(r)] .
W . E . Barber .
W . E . 理发师 .

WE Barber。

['rɒbət] ['bʌzbi] .
Robert Busby .
罗伯特 巴斯比 .

罗伯特·巴斯比。

[dʒɒn][es] . [mək'kɪm] .
John S . McKim .
约翰 S . 麦金 .

约翰·S·麦金。

[dʒeɪ] . [diːn] [smɪθ] .
J . Dean Smith .
J . 院长 史密斯 .

J·迪恩·史密斯。

['deɪvɪd][es] . ['kɔːrtni] .
David S . Courtenay .
大卫 S . 考特尼 .

大卫·S·考特尼。

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] . [ɑː(r)] . [-] .
Wm . R . Seevers .
威廉 . 拉 . 西弗斯 .

威廉·R·西弗斯。

[es] . [ə; eɪ] . ['liːkɪn] .
S . A . Leakin .
S . 一个 . 漏水 .

SA Leakin。

['pætrɪk] ['gɪbs(ə)n] .
Patrick Gibson .
帕特里克 吉布森 .

帕特里克·吉布森。

[dʒeɪ] . [piː] . [pɒlk] .
J . P . Polk .
J . P . 波尔克 .

JP Polk。

['wɪljəm] [waɪt] .
William White .
威廉 白色的 .

威廉·怀特。

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
Geo .
地理 .

地理。

['dʌbljuː] . ['brædfəd] .
W . Bradford .
W . 布拉德福德 .

W. 布拉德福德。

['edwəd] ['dʌfi] .
Edward Duffy .
爱德华 达菲 .

爱德华·达菲。

[θɑ:z] . [eɪtʃ] . [kwiːnɑːn] .
Thos . H . Quinan .
托马斯 . H . 奎南 .

托马斯·H·奎南。

['sæmjʊəl]['dʌbljuː] . ['bɑːbə(r)] .
Samuel W . Barber .
塞缪尔 W . 理发师 .

塞缪尔·W·巴伯。

['mæθjuː] [hɔːn] .
Matthew Horn .
马修 喇叭 .

马修·霍恩。

['mɔːgən] ['kəʊlmən] .
Morgan Coleman .
摩根 科尔曼 .

摩根·科尔曼。

['stiːvn] ['wɪljəmz] .
Stephen Williams .
史蒂芬 威廉姆斯 .

斯蒂芬·威廉姆斯。

[dʒeɪmz] ['wɪlsn] , ['haʊəd] - [ˌes 'tiː] .
James Wilson , Howard - St .
詹姆斯 威尔逊 , 霍华德 - 英石 .

詹姆斯·威尔逊，霍华德-圣

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['pætərsən] .
J . H . Patterson .
J . H . 帕特森 .

JH Patterson。

['læŋkəstə(r)] [oʊld] .
Lancaster Ould .
兰开斯特 可以 .

兰开斯特老城。

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] . [siː] . ['mɔːt(ə)n] .
Geo . C . Morton .
地理 . C . 莫顿 .

乔治·C·莫顿

[dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
Geo .
地理 .

地理。

[rɒs] ['viːzi] .
Ross Veazey .
罗斯 维齐 .

罗斯·维齐。

['dænjəl] ['hɑːlədeɪ] .
Daniel Holliday .
丹尼尔 霍利迪 .

丹尼尔·霍利迪。

[diː] . [eɪtʃ] . ['blæntʃəd] .
D . H . Blanchard .
D . H . 布兰查德 .

DH Blanchard。

[iː] . [eɪtʃ] . ['tɒmsən] .
E . H . Thomson .
E . H . 汤姆逊 .

EH Thomson。

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['dɪki] .
W . J . Dickey .
W . J . 迪基 .

WJ·迪基。

[dʒɒn][piː] . ['kəʊltə(r)] .
John P . Coulter .
约翰 P . 库尔特 .

约翰·P·库尔特。

['ælɪks] . [iː] . [braʊn] .
Alex . E . Brown .
亚历克斯 . E . 棕色的 .

亚历克斯·E·布朗

[eɪtʃ] . [siː] . [riːd] .
H . C . Reed .
H . C . 芦苇 .

HC Reed。

[kɔː'niːljəs] [iː] . ['biːti] .
Cornelius E . Beatty .
科尼利厄斯 E . 比蒂 .

科尼利厄斯·E·比蒂。

[dʒɒn][tiː] . [dɪk] .
John T . Dick .
约翰 T . 迪克 .

约翰·T·迪克。

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] . [eɪtʃ] . [braʊn] .
Wm . H . Brown .
威廉 . H . 棕色的 .

威廉·H·布朗。

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['pɛnɪŋtən] .
R . H . Pennington .
拉 . H . 彭宁顿 .

RH Pennington。

[dʒɒn][piː] . ['rɪtʃədsən] .
John P . Richardson .
约翰 P . 理查森 .

约翰·P·理查森。

['rɒbət] ['lezli] .
Robert Leslie .
罗伯特 莱斯利 .

罗伯特·莱斯利。

['bɔːltɪmɔː(r)] , [nəʊ'vembə(r)] - , - .
Baltimore , November 25 , 1855 .
巴尔的摩 , 十一月 - , - .

巴尔的摩，1855年11月25日。

['dʒentlmən] — [ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒpi] [ɒv; əv][maɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪskɔːs] , [səʊ]
Gentlemen — The request for a copy of my Thanksgiving Discourse , so
先生们 — 这 要求 为了 一个 复制 的 我的 感恩 话语 , 所以
['dʒen(ə)rəli] [meɪd] , [ai] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] .
generally made , I cannot refuse .
一般来说 制成 , 我 不能 拒绝 .

各位先生——对于大家普遍要求提供我的感恩节演讲稿，我不能拒绝。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [pleɪst] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .
The manuscript is herewith placed at your disposal .
这 手稿 是 此附 放置 在 你的 处理 .

现将稿件供您查阅。

['veri] ['truːli] [jɔːz] ,
Very truly yours ,
非常 真的 你的 ,

此致敬礼，

[en] . [siː] . [bɜːt] .
N . C . BURT .
N . C . 伯特 .

NC BURT。

['dɑːktər; draɪv] . [dʒiː] . [es] . ['gɪbs(ə)n] .
Dr . G . S . Gibson .
博士 . G . S . 吉布森 .

GS Gibson 博士。

[ɑː(r)] . [keɪ] . ['hɔːli] , [ˌiː es 'kjuː] .
R . K . Hawley , Esq .
拉 . K . 霍利 , 先生 .

RK Hawley，律师

[dʒeɪ] . ['henri] ['stɪkni] , [ˌiː es 'kjuː] . [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
J . Henry Stickney , Esq . and others .
J . 亨利 斯蒂克尼 , 先生 . 和 其他的 .

J·亨利·斯蒂克尼先生等人。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['dɪskɔːs] .
DISCOURSE .
话语 .

论述。

[sɑːm] - : - . — ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [huːz] [gɒd][ɪz][ðə; ði] [lɔːd] .
Psalm 33 : 12 . — Blessed is the Nation whose God is the Lord .
诗篇 - : - . — 蒙福 是 这 国家 谁 上帝 是 这 主 .

诗篇 33:12——以耶和华为神的，那国是有福的。

[wiː; wi][hæv; həv][met][tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]
We have met to - day , at the call of the Governor of this
我们 有 遇见 到 - 天 , 在 这 称呼 的 这 州长 的 这
['kɒmənwelθ] ,
Commonwealth ,
联邦 ,

我们今天应本州州长的召集而来，召开此次会议。

[tuː; tə]['rendə(r)] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
to render thanks to the Supreme Governor of the world for his
到 使成为 谢谢 到 这 最高 州长 的 这 世界 为了 他的
['mɜːsi] ['grɑːntɪd][ˌjuː 'es]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][jɪə(r)] .
mercies granted us during the past year .
怜悯 的确 我们 期间 这 过去的 年 .

感谢世界最高统治者在过去一年中赐予我们的恩典。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][hæv; həv] [ə'bʌndənt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
Surely we have abundant cause for thanksgiving .
一定 我们 有 丰富 原因 为了 感恩 .

我们当然有很多理由心怀感恩。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
In the present instance ,
在 这 展示 实例 ,

在本例中，

['aʊə(r)]['ænjuəl]['festɪvl; 'festəvəl][nɒt]['əʊnli][kɔːlz][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['rekəgnaɪz][ðə; ði] ['kɒmən] ['baʊntiz] [ɒv; əv]
our annual festival not only calls us to recognize the common bounties of
我们的 年度的 节日 不是 仅有的 呼叫 我们 到 认出 这 常见的 赏金 的
[gɑːdz] ['prɒvɪdəns] [məʊst] ['rɪtʃli] [bɪ'stəʊd] ,
God's providence most richly bestowed ,
神的 普罗维登斯 最多 丰富 授予 ,

我们的年度节日不仅呼吁我们认识到上帝赐予我们的丰盛恩典，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ə'fɔːdz] [ə; eɪ][məʊst]['suːtəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['rendərɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['ɒfəɹɪŋz]
but also affords a most suitable opportunity for rendering special offerings
但 还 提供 一个 最多 合适的 机会 为了 渲染 特别的 供品
[ɒv; əv]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['hæpi] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['pestɪləns] ,
of gratitude for our happy exemption from that pestilence ,
的 感激 为了 我们的 快乐的 豁免 从 那 瘟疫 ,

但这同时也提供了一个绝佳的机会，让我们能够特别感恩，感谢上帝让我们免受这场瘟疫的侵袭。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [dʒʌst][pɑːst] , ['lɪftɪd] [ɪts] ['fraʊnɪŋ] [klaʊdz] [ɪn]['aʊə(r)][nɪə(r)][hə'raɪz(ə)n] ,
which , for months just past , lifted its frowning clouds in our near horizon ,
哪个 , 为了 几个月 只是 过去的 , 抬起 它是 皱眉 云 在 我们的 靠近 地平线 ,

在过去的几个月里，它在我们近处的地平线上逐渐散去了阴沉的乌云。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ɪts] [ˌdevə'steiʃən] [ɒn]['aʊə(r)]['veri] ['bɔːdəz] , — [ə; eɪ] ['pestɪləns] [wɪtʃ] ,
and committed its devastations on our very borders , — a pestilence which ,
和 坚定的 它是 灾难 在 我们的 非常 边界 , — 一个 瘟疫 哪个 ,

并在我们的边境造成了毁灭性的破坏——一场瘟疫，

[ɪf] [gɒd][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɑːtʃ] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['sɪti] [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][laɪk]
if God had permitted it to march upon our City and to do a like
如果 上帝 有 允许 它 到 行进 之上 我们的 城市 和 到 做 一个 喜欢
['dedli] [wɜːk] [ə'mɪdst]['aʊə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
deadly work amidst our population ,
致命 工作 在......之中 我们的 人口 ,

如果上帝允许它进军我们的城市，并在我们的人民中犯下同样的致命罪行，

[wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ig'zʌlt] ['əʊvə(r)][æz; əz]['meni] [sleɪn]['vɪktɪms][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
would now be exulting over as many slain victims from among us ,
会 现在 是 欣喜若狂 超过 作为 许多 被杀 受害者 从 之中 我们 ,

现在他们会为我们当中众多遇难者而欢欣鼓舞，

[æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsənz] [naʊ] [ə'sembəld] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜːvɪs] .
as there are persons now assembled in all our Churches for this thanksgiving service .
作为 那里 是 人 现在 组装 在 全部 我们的 教堂 为了 这 感恩 服务 .

现在，我们所有教堂里都聚集了人们，参加感恩礼拜。

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] ['hɑːti] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['speərɪŋ] ['gʊdnəs] .
Let us give hearty thanks for this distinguishing sparing goodness .
让 我们 给 爽朗 谢谢 为了 这 区别 节省 善良 .

让我们衷心感谢这种独特的节俭之举。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['biːɪŋ] [kɔːld] [tə'geðə(r)] [baɪ]['aʊə(r)]['sɪv(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] ,
Being called together by our civil authorities ,
存在 称为 一起 经过 我们的 民用 当局 ,

奉民政当局之命，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [gɒd] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ,
and that to recognize the hand of God over us as a people ,
和 那 到 认出 这 手 的 上帝 超过 我们 作为 一个 人们 ,

并且要认识到上帝对我们全人类的眷顾，

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɪz]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
the occasion is suitable for considering the general subject of National Character , and in connection with it ,
这 场合 是 合适的 为了 考虑 这 一般的 主题 的 国家的 特点 , 和 在 联系 和 它 ,

此次机会适宜探讨民族性格这一总体主题，并就此展开讨论。

[ðə; ði]['djuːtiz][ænd; ənd] ['destini] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['neɪʃ(ə)n] .
the duties and destinies of our own nation .
这 职责 和 命运 的 我们的 自己的 国家 .

我们国家的责任和命运。

[wɒt] [naʊ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ?
What now , to begin at the beginning , is the proper idea of a nation ?
什么 现在 , 到 开始 在 这 开始 , 是 这 恰当的 主意 的 一个 国家 ?

那么，从头开始，一个国家的正确理念是什么？

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][ə; eɪ]['kɒmpleks][wʌn] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [ɪk'stent] ,
The idea is a complex one , involving , to a greater or less extent ,
这 主意 是 一个 复杂的 一 , 涉及 , 到 一个 更大的 或者 较少的 程度 ,

这个想法很复杂，或多或少涉及以下方面：

[ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [bɜːθ] , [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['terətri] ,
the ideas of community of birth , community of language , occupation of the same territory ,
这 想法 的 社区 的 出生 , 社区 的 语言 , 职业 的 这 相同的 领土 ,

出生共同体、语言共同体、同一领土占有等概念

['sɪtɪzənʃɪp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['gʌvənmənt] .
citizenship under the same government .
国籍 在下面 这 相同的 政府 .

同一政府下的公民身份。

[ðə; ði] [wɜːd] ['neɪʃ(ə)n] ['sɪɡnɪfaɪz] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['prəʊ'dʒenɪtə(r)] ,
The word nation signifies a body of men descended from the same progenitor ,
这 单词 国家 表示 一个 身体 的 男人 下降 从 这 相同的 始祖 ，

“民族”一词指的是由同一祖先繁衍而来的男性群体。

— [ðəʊz] ['hævɪŋ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [bɜːθ] .
— those having community of birth .
— 那些 拥有 社区 的 出生 .

—那些拥有出生社区的人。

[wiː; wi] [meɪ] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] , [kɔːl] [ðə; ði] [dʒuːz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,
We may , from the sense of the word , call the Jews a nation ,
我们 可能 ， 从 这 感觉 的 这 单词 ， 称呼 这 犹太人 一个 国家 ，

从字面意义上讲，我们可以称犹太人为一个民族。

[ðəʊ] ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
though using a diversity of languages , and though scattered over the earth ,
尽管 使用 一个 多样性 的 语言 ， 和 尽管 疏散 超过 这 地球 ，

尽管使用多种语言，尽管分散在世界各地，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkt] ['terətri] [ɔː(r)] ['seprət] ['ɡʌvənmənt] .
without distinct territory or separate government .
没有 清楚的 领土 或者 分离 政府 .

没有明确的领土或独立的政府。

[kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] ['kɒmənli] ['fɒləʊz] [ə'pɒn] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [bɜːθ] .
Community of language commonly follows upon community of birth .
社区 的 语言 通常 跟随 之上 社区 的 出生 .

语言社群通常源于出生社群。

[jet] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [ɒv; əv] [ɪt'self] [dɪ'tɜːmɪn] [ɔː(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [ˌnæʃə'næləti] .
Yet community of language does not of itself determine or secure nationality .
然而 社区 的 语言 做 不是 的 本身 决定 或者 安全的 国籍 .

然而，语言共同体本身并不能决定或保障国籍。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ɑː'selvz] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋɡwɪdʒ] , [jet] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋkt] ['neɪʃnz] .
The English and ourselves speak the same language , yet are distinct nations .
这 英语 和 我们自己 说话 这 相同的 语言 ， 然而 是 清楚的 国家 .

英国人和我们说同一种语言，但却是不同的国家。

[ðə; ði] [swɪs] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] ['neɪʃ(ə)n] , [jet] [spiːk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [frentʃ] , ['ʌðə(r)z] ['dʒɜːmən] , ['ʌðə(r)z] [ɪ'tæliən] .
The Swiss are one nation , yet speak some of them French , others German , others Italian .
这 瑞士 是 一 国家 ， 然而 说话 一些 的 他们 法语 ， 其他的 德语 ， 其他的 意大利语 .

瑞士是一个国家，但瑞士人有的说法语，有的说德语，有的说意大利语。

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['terətri] [ɪz] [nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ˌnæʃə'næləti] .
Occupation of the same territory is not essential to nationality .
职业 的 这 相同的 领土 是 不是 基本的 到 国籍 .

占领同一领土并非国籍的必要条件。

[nɒt] ['əʊnli] [meɪ] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['skætəd] , — [ɪts] [pɑːts] ['dwelɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] [lændz] ,
Not only may a nation be scattered , — its parts dwelling in several lands ,
不是 仅有的 可能 一个 国家 是 疏散 ， — 它是 部分 住宅 在 一些 土地 ，

一个国家不仅可能四散各地，其组成部分可能居住在不同的土地上，

— [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
— as in the case of the Jews ,
— 作为 在 这 案件 的 这 犹太人 ,

——就像犹太人的情况一样，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [meɪ] [maɪ'ɡreɪt][ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [ɪts]['næʃ(ə)nəl]['kærəktə(r)][ɪn]
but a nation may migrate in a body and preserve its national character in
但 一个 国家 可能 迁移 在 一个 身体 和 保存 它是 国家的 特点 在
['trænzɪt] ,
transit ,
交通 ,

但是，一个民族即使整体迁移，也能在迁徙过程中保持其民族特性。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ] [fɪkst] [ˌterə'tɔːriəl] [ə'bəʊd] [wɒt'evə(r)] .
or it may have no fixed territorial abode whatever .
或者 它 可能 有 不 固定的 领土 住所 任何 .

或者它可能根本没有固定的领地。

[ðə; ði] ['tɑːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['ærəbz]
The Tartars and the Arabs
这 酒石酸 和 这 阿拉伯人

鞑靼人和阿拉伯人

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ɑː(r); ə(r)] ['neɪʃnz] ['evə(r)][ɪn] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [held] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['luːsli] [baɪ] ['eni] ['tenjə(r)]
are nations ever in motion , and held but the most loosely by any tenure
是 国家 曾经 在 运动 , 和 握住 但 这 最多 松散地 经过 任何 任期
[ɒv; əv] [sɔɪl] .
of soil .
的 土壤 .

国家总是处于不断变化之中，对土地的占有也极其松散。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sɪtɪzənʃɪp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɡʌvənmənt] , [dʌz] [nɒt] [ɒv; əv][ɪt'self] [ɪɡ'zɔːst] [ðə; ði]
And even citizenship under the same government , does not of itself exhaust the
和 甚至 国籍 在下面 这 相同的 政府 , 做 不是 的 本身 排气 这
[aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
idea of a nation .
主意 的 一个 国家 .

即使拥有同一政府下的公民身份，其本身也不能完全概括一个国家的概念。

['rʌʃə] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['meni] ['neɪʃnz] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sweɪ] .
Russia may be said to include many nations under her sway .
俄罗斯 可能 是 说 到 包括 许多 国家 在下面 她 摇摆 .

可以说，俄罗斯的势力范围涵盖了许多国家。

[jet] [ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv] [reɪs] , ['læŋɡwɪdʒ] , ['kʌntri] [ænd; ənd] ['ɡʌvənmənt] , [ɔːl]['entə(r)]['ɪntuː] ,
Yet the ideas of race , language , country and government , all enter into ,
然而 这 想法 的 种族 , 语言 , 国家 和 政府 , 全部 进入 进入 ,

然而，种族、语言、国家和政府等概念都融入其中。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɡreɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'stɪŋktnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['ɡreɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [ɪk'stent] ,
and with greater or less distinctness , and to a greater or less extent ,
和 和 更大的 或者 较少的 明显 , 和 到 一个 更大的 或者 较少的 程度 ,

而且清晰度或高或低，程度也不同，

['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
constitute the general idea of a nation .
构成 这 一般的 主意 的 一个 国家 .

构成一个民族的总体理念。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [seɪm] ['ɒrɪdʒɪn] : [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] :
The French have in general the same origin : they speak the same language :
这 法语 有 在 一般的 这 相同的 起源 : 他们 说话 这 相同的 语言 :

法国人总体上有着相同的起源：他们说同一种语言：

[ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['terətri] : [ðeɪ] [lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][wʌn] ['gʌvənmənt] .
they possess a definite territory : they live under one government .
他们 具有 一个 定 领土 : 他们 居住 在下面 一 政府 .

他们拥有明确的领土；他们生活在同一个政府的统治下。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['gælɪk]['ɒrɪdʒɪn] : [wiː; wi][kɔːl] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] [frentʃ] : [ðeə(r)] [həʊm] [ɪz] [frɑːns] :
They are of Gallic origin : we call their language French : their home is France :
他们 是 的 高卢语 起源 : 我们 称呼 他们的 语言 法语 : 他们的 家 是 法国 :

他们起源于高卢：我们称他们的语言为法语：他们的家乡是法国：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] .
they are the subjects of Napoleon .
他们 是 这 主题 的 拿破仑 .

他们是拿破仑的臣民。

[ðiːz] ['sevrəl] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][duː; də][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli]
These several ideas of a nation do not , however , seem to be equally
这些 一些 想法 的 一个 国家 做 不是 , 然而 , 似乎 到 是 同样地
[ɪ'senʃ(ə)l] .
essential .
基本的 .

然而，这些关于国家的几种理念似乎并非同等重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
It is in the idea of Government , the idea of the State ,
它 是 在 这 主意 的 政府 , 这 主意 的 这 状态 ,

它存在于政府的理念中，存在于国家的理念中。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]['bɒdi][ɒv; əv][men]['raɪzɪz][tuː; tə] [vjuː] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɜːsə'næləti] ,
in which an associated body of men rises to view as a personality ,
在 哪个 一个 联系 身体 的 男人 上升 到 看法 作为 一个 性格 ,

其中，一群男性组成的团体逐渐被视为一种人格。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['paʊə(r)] , [kləʊðd] [wɪð] [dɪ'vaɪn]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] [priˈrɔgətiv] ,
and as a sovereign power , clothed with divine privileges and prerogatives ,
和 作为 一个 主权 力量 , 穿着衣服 和 神圣的 特权 和 特权 ,
[səb'sɪstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] ['mɒrəl] [endz] ,
subsisting for high moral ends ,
生存 为了 高的 道德 结束 ,

作为一个拥有神圣特权和特权的至高无上的政权，为了崇高的道德目标而存在，

[dɪ'spensɪŋ] ['dʒʌstɪs] [ə'mʌŋst] [ɪts] [əʊn] ['sɪtɪznz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] ,
dispensing justice amongst its own citizens in the name of God ,
分发 正义 在 它是自己的 公民 在 这 姓名 的 上帝 ,

以神的名义在本国公民中伸张正义，

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [steɪts] [æz; əz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [p'ɜːsənz] [laɪk] [ɪt'self] ,
and treating with other States as responsible persons like itself ,
和 治疗 和 其他 各州 作为 负责任的 人 喜欢 本身 ,

并像对待自己一样对待其他国家，

[wɪð] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [dwel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['neɪʃnz] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
with whom it dwells as in a family of nations to possess the earth ;
和 谁 它 居住地 作为 在 一个 家庭 的 国家 到 具有 这 地球 ;

它与世界各国共同生活在这片土地上，如同生活在一个国家大家庭中一样；

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diəz][ɒv; əv] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
— it is in this idea that the ideas of community of origin and of language ,
— 它 是 在 这 主意 那 这 想法 的 社区 的 起源 和 的 语言 ，

——正是这种观念包含了起源共同体和语言共同体的概念，

[ænd; ənd][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['terətri] , [mɜːdʒ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [sə'bɔːdɪnət] [ɔː(r)] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ,
and occupation of the same territory , merge themselves as subordinate or accidental ,
和 职业 的 这 相同的 领土 ， 合并 他们自己 作为 下属 或者 偶然 ，

占领同一领土，或成为从属关系，或成为偶然事件，两者融合在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪz][məʊst][ˌsætɪs'fæktəri][ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
and that our view of a nation is most satisfactory and complete .
和 那 我们的 看法 的 一个 国家 是 最多 令人满意的 和 完全的 .

我们对国家的看法非常令人满意和全面。

[ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] ['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] ['eksəd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men] .
The functions of supreme government are rarely exercised over a very small body of men .
这 函数 的 最高 政府 是 很少 锻炼 超过 一个 非常 小的 身体 的 男人 .

最高政府的职能很少会由极少数人行使。

[ænd; ənd] ['neɪʃnz] [niːd]
And nations need
和 国家 需要

各国需要

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm]['mægnɪtjuːd][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zɪstəns] .
to be of some magnitude to realize the benefits of national existence .
到 是 的 一些 震级 到 意识到 这 好处 的 国家的 存在 .

必须达到一定的规模才能实现国家存在的益处。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][ɪn]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ɪts]['næʃ(ə)nəl][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
A nation , just in virtue of its national constitution ,
一个 国家 ， 只是 在 美德 的 它是 国家的 宪法 ，

一个国家，仅仅凭借其国家宪法，

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
is in a measure separated from the rest of mankind .
是 在 一个 措施 分开 从 这 休息 的 人类 .

在某种程度上与人类其他部分相隔甚远。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][ɪt'self] .
It has an existence by itself .
它 有 一个 存在 经过 本身 .

它本身就具有存在的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , [ðen] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] [ɪn][ɪt'self] .
It ought , then , to have a completeness in itself .
它 应该 ， 然后 ， 到 有 一个 完整性 在 本身 .

因此，它本身应该具有完整性。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [və'raɪəti][ɒv; əv] [pɑːts] ,
It should be made up of so many and such variety of parts ,
它 应该 是 制成 向上 的 所以 许多 和 这样的 种类 的 部分 ，

它应该由如此之多、如此多种类的部件组成，

[ðæt] [ðiːz] [pɑːts] [ɪn][ðeə(r)][ɪn'tɜː(r)] - ['ækʃ(ə)n] , [meɪ] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪf] .
that these parts in their inter - action , may produce a sufficient life .
那 这些 部分 在 他们的 间 - 行动 ， 可能 生产 一个 充足的 生活 .

这些部分相互作用，或许能够产生足够的生命。

[ɪts] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][daɪ'vɜːsɪfaɪd][ænd; ənd]
Its classes of citizens and their occupations , should be so diversified and
它是 课程 的 公民 和 他们的 职业 ， 应该 是 所以 多元化 和
['njuːmərəs] ,
numerous ,
很多的 ，

其公民阶层及其职业应当如此多样化和众多，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] , [ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['benɪfɪt] [meɪ]
that in the mutual dependence and support , the highest possible benefit may
那 在 这 相互的 依赖性 和 支持 ， 这 最高 可能的 益处 可能
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

在相互依存和支持中，可能会产生最大的利益。

[saɪz] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [mə'tɪəriəli] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
Size has to do materially with the idea of a nation .
尺寸 有 到 做 重大 和 这 主意 的 一个 国家 .

规模与一个国家的理念有着实质性的关系。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
This , indeed , makes all the difference between a family and a nation ,
这 ， 的确 ， 制作 全部 这 不同之处 之间 一个 家庭 和 一个 国家 ，

的确，这正是家庭与国家之间的根本区别。

[ɪf] ['əʊnli] ['sɒvrɪn] [pri'rɔgətiv] [biː; bi] [kən'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] , [æz; əz][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn]
if only sovereign prerogatives be conceded to the family , as was done in
如果 仅有的 主权 特权 是 承认 到 这 家庭 ， 作为 曾是 完毕 在
[ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [taɪmz] .
patriarchal times .
父权制 时代 .

如果只像父权时代那样，将主权特权授予家族。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
It is in the life of the State rather than that of the family ,
它 是 在 这 生活 的 这 状态 相当 比 那 的 这 家庭 ，

它存在于国家生活中，而不是家庭生活中。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
that we have civilization .
那 我们 有 文明 .

我们拥有文明。

[ðə; ði] ['veri] [wɜːd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪm'plaɪz] [ðɪs] — ['siːvɪs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] , [ænd; ənd]['sɪvɪtæs] , [ə; eɪ]
The very word civilization implies this — civis , being a citizen , and civitas , a
这 非常 单词 文明 暗示 这 — 公民 ， 存在 一个 公民 ， 和 城邦 ， 一个
[steɪt] .
State .
状态 .

"文明"一词本身就蕴含着这种含义——civis，公民；civitas，国家。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
The importance of national relations may be seen in the consideration of the
这 重要性 的 国家的 关系 可能 是 已见 在 这 考虑 的 这
['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
nature of history .
自然 的 历史 .

从历史的本质来看，国家关系的重要性显而易见。

[wɒt] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ?
What is history ?
什么 是 历史 ?

什么是历史?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][men] ?
Is it a collection of the biographies of individual men ?
是 它 一个 收藏 的 这 传记 的 个人 男人 ?

这是一本收录了各个男性传记的合集吗?

[wiː; wi][duː; də][nɒt] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [gɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
We do not , as a fact , give to such collection the name of history .
我们 做 不是 , 作为 一个 事实 , 给 到 这样的 收藏 这 姓名 的 历史 .

事实上，我们并不将这样的收藏称为历史。

['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] " [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
History has been called " the biography of society .
历史 有 到过 称为 " 这 传 的 社会 .

历史被称为"社会传记"。

" [bʌt; bət][ɒv; əv][sə'saɪəti] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [wɒt] ['beɪsɪs] , ['wɜːkɪŋ] [baɪ] [wɒt] ['eɪdʒənsiz] , [ɪnv'ɒlvɪŋ]
" But of society founded upon what basis , working by what agencies , involving
" 但 的 社会 创立 之上 什么 基础 , 在职的 经过 什么 机构 , 涉及
[wɒt] ['ɪntrəsts] , [prə'pəʊzɪŋ] [wɒt] [endz] ?
what interests , proposing what ends ?
什么 兴趣 , 提议 什么 结束 ?

"但是，这个社会建立在什么基础上，由哪些机构运作，涉及哪些利益，提出什么目标呢? "

[nɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['vɒləntri] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] , [ɔː(r)]
Not surely voluntary associations , formed for the promotion of the arts , or
不是 一定 自愿 协会 , 形成 为了 这 晋升 的 这 艺术 , 或者
['kɒmɜːs] ,
commerce ,
商业 ,

不一定是为促进艺术或商业而成立的自愿性社团,

[ɔː(r)] [fə'lɒsəfi] , [ɔː(r)] [bə'nevələnt] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .
or philosophy , or benevolent undertakings .
或者 哲学 , 或者 仁慈 事业 .

或者哲学，或者慈善事业。

[sʌtʃ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbəz] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Such associations are too limited in the numbers which belong to them ,
这样的 协会 是 也 有限的 在 这 数字 哪个 属于 到 他们 ,

此类协会的成员数量过于有限。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[tuː] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['pɑːʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði][endz] [ðeɪ] [prə'pəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ðeɪ] [juːz] ,
too narrow and partial in the ends they propose and the means they use ,
也 狭窄的 和 部分的 在 这 结束 他们 提出 和 这 方法 他们 使用 ,

他们提出的目标和使用的手段都过于狭隘和片面。

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ˌjuː 'es][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðeə(r)] [baɪ'ɒgrəfi] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
to justify us in calling their biography history .
到 证明合法 我们 在 呼叫 他们的 传 历史 .

为了证明我们称他们的传记为历史是合理的。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
We must find a society which , as nearly as possible ,
我们 必须 寻找 一个 社会 哪个 , 作为 几乎 作为 可能的 ,

我们必须找到一个尽可能接近以下情况的社会:

[ʃæl; ʃəl] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɪn][ɪts] ['membəz] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['hjuːmən] [reɪs] , [kə'mɑːnd] [ɪn][ɪts] ['wɜːkɪŋz] [ɔːl]
shall comprehend in its members the entire human race , command in its workings all
将 理解 在 它是 成员 这 全部的 人类 种族 , 命令 在 它是 运作 全部
['hjuːmən] ['enədʒiz] ,
human energies ,
人类 能量 ,

它的成员应包括全人类，它的运作应能掌控人类的一切能量。

[ɪn'vɒlv] [ɪn][ɪts][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɔːl]['hjuːmən] ['ɪntrəsts] ; [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'saɪəti]
involve in its consideration all human interests ; the biography of such a society
涉及 在 它是 考虑 全部 人类 兴趣 ; 这 传 的 这样的 一个 社会
[wiː; wi] [meɪ] [kɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
we may call history .
我们 可能 称呼 历史 .

将所有人类利益都纳入考量；我们可以将这样一个社会的传记称为历史。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'saɪəti][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [steɪt] .
Such a society we find in the State .
这样的 一个 社会 我们 寻找 在 这 状态 .

我们在国家中就能看到这样的社会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] ['gæðəd] ['ɪntuː] ['neɪʃnz] ;
And it is because the whole human race is gathered into nations ;
和 它 是 因为 这 所有的 人类 种族 是 聚集 进入 国家 ;

这是因为全人类都聚集到了各个国家;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [steɪt] [prə'pəuziz][æz; əz][ɪts] [truː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðə; ði] [haɪɪst] [gʊd]
it is because the State proposes as its true object the highest good
它 是 因为 这 状态 提议 作为 它是 真的 目的 这 最高 好的
[ɒv; əv][ɔːl][ɪts] ['sɪtəznz] ;
of all its citizens ;
的 全部 它是 公民 ;

这是因为国家真正的目标是为全体公民谋求最高利益;

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [steɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['paʊə(r)] ,
and especially is it because the State as a sovereign power ,
和 尤其 是 它 因为 这 状态 作为 一个 主权 力量 ,

尤其是因为国家作为主权力量,

[nɒt]['əʊnli][həʊldz][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] [æt; ət][ɪts][dɪ'spəʊz(ə)l] ,
not only holds the persons and property of its citizens at its disposal ,
不是 仅有的 持有 这 人 和 财产 的 它是 公民 在 它是 处理 ,

它不仅将公民的人身和财产置于其支配之下,

[bʌt; bət] [diːlz] [wɪð] [ɪts] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][mæn'kaɪnd][æz; əz]['mɒrəl] ['biːɪŋs] ,
but deals with its citizens and with all mankind as moral beings ,
但 交易 和 它是 公民 和 和 全部 人类 作为 道德 生物 ,

但它对待其公民和全人类都视其为道德主体。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪt'self][ə; eɪ]['mɒrəl]['pɜːs(ə)n][rɪ'spɒnsəb(ə)l][tuː; tə][gɒd] , — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['əʊnli]
and as itself a moral person responsible to God , — being a sovereign only
和 作为 本身 一个 道德 人 负责任的 到 上帝 , — 存在 一个 主权 仅有的
[æz; əz][hɪz; ɪz]['mɪnɪstə(r)] ;
as his minister ;
作为 他的 部长 ;

并且作为一个对上帝负责的道德人，——只是作为上帝的仆人而拥有主权；

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
— it is because of all this ,
— 它 是 因为 的 全部 这 ,

正因为如此，

[ðæt] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
that we give the name history to the biography of nations rather than
那 我们 给 这 姓名 历史 到 这 传 的 国家 相当 比
[tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)][sə'saɪəti] .
to that of any other society .
到 那 的 任何 其他 社会 .

我们把"历史"这个名称用来指代国家的历史，而不是任何其他社会的历史。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [ɪz] [ðɪs] ,
And the idea of history generally accepted is this ,
和 这 主意 的 历史 一般来说 公认 是 这 ,

人们普遍接受的历史观是这样的：

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['æspekt][ænd; ənd]
— it is a record of the changes which come over the aspect and
— 它 是 一个 记录 的 这 变化 哪个 来 超过 这 方面 和
['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
fortunes of nations ,
财富 的 国家 ,

——它是一部记录国家面貌和命运变迁的史册。

[ɪn][ðeə(r)][self] - [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['ɪntəkɔːs] . [[ə; eɪ]]
in their self - development and their mutual intercourse . [A]
在 他们的 自己 - 发展 和 他们的 相互的 交往 . [一个]

在自我发展和相互交往中。[A]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [haɪɪst] [truːθ] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv][gɒd] .
The highest truth of history is unquestionably the Providence of God .
这 最高 真相 的 历史 是 毫无疑问 这 普罗维登斯 的 上帝 .

历史的最高真理无疑是上帝的旨意。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'presɪv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]
Now , it gives us a most impressive view of the importance of national
现在 , 它 给予 我们 一个 最多 感人的 看法 的 这 重要性 的 国家的
[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
relations ,
关系 ,

现在，它让我们对国家关系的重要性有了非常深刻的认识。

[wen] [wiː; wi][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['eɪdʒənts]
when we consider the Bible representation of nations as the great agents
什么时候 我们 考虑 这 圣经 表示 的 国家 作为 这 伟大的 代理人
[ɒv; əv][gɑːdz] ['prɒvɪdəns] .
of God's Providence .
的 神的 普罗维登斯 .

当我们思考圣经中对各国的描述，即它们是上帝旨意的伟大执行者。

[ðə; ði] [ə'sɪriən] ['neɪʃ(ə)n] [sent] [ə'genst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ɪz] " [ðə; ði] [rɒd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)]
The Assyrian nation sent against the people of Israel is " the rod of his anger
这 亚述人 国家 发送 反对 这 人们 的 以色列 是 " 这 杆 的 他的 愤怒
" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" and " the staff of his indignation .
" 和 " 这 职员 的 他的 愤慨 .

亚述人被派来攻击以色列人，是"他愤怒的杖"和"他愤恨的棍"。

" [sed] [gɒd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] , " [ai] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɒn] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] ,
" Said God to his ancient people , " I will bring a nation on you from far ,
" 说 上帝 到 他的 古老的 人们 , " 我 将要 带来 一个 国家 在 你 从 远的 ,

上帝对他的古代子民说："我必从远方带来一个民族来攻击你们，

[əʊ] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .
O house of Israel .
哦 房子 的 以色列 .

以色列家啊！

" [gɒd] [ɒv; əv] [əʊld] [sent] [hɪz; ɪz] ['prɒfɪts] [tuː; tə] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] ; [ɪ'laɪdʒə] [tuː; tə] ['ɪzreɪl] ,
" God of old sent his prophets to this nation and that ; Elijah to Israel ,
" 上帝 的 老的 发送 他的 先知 到 这 国家 和 那 ; 以利亚 到 以色列 ,

"古时上帝差遣他的先知到这个国家和那个国家；差遣以利亚到以色列，

[ˌdʒerə'maɪə] [tuː; tə] ['dʒuːdə] , ['dʒəʊnə] [tuː; tə] [ə'sɪriə] .
Jeremiah to Judah , Jonah to Assyria .
耶利米 到 犹大 , 约拿 到 亚述 .

耶利米传给犹大，约拿传给亚述。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
the Bible recognizes the importance of national relations in the position it
这 圣经 认可 这 重要性 的 国家的 关系 在 这 位置 它
[ə'saɪnz] [tuː; tə] ['neɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plæn]
assigns to nations in the historic and prophetic development of the plan
分配 到 国家 在 这 历史性 和 预言 发展 的 这 计划
[fɔː(r); fə(r)] [mænz] [rɪ'dempʃn] .
for man's redemption .
为了 男人的 赎回 .

圣经承认国家关系的重要性，它在人类救赎计划的历史和预言发展中赋予各国的地位。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] , [gɒd] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kʌvənənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] .
Before the advent of our Saviour , God was in covenant with a nation .
前 这 来临 的 我们的 救主 , 上帝 曾是 在 盟约 和 一个 国家 .

在救世主降临之前，上帝与一个国家立约。

[tuː; tə] [kən'sɜːv] [ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)]
To conserve the true religion amidst the corruptions which a second time were
到 养护 这 真的 宗教 在……之中 这 腐败 哪个 一个 第二 时间 是
['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] ,
coming over the whole earth ,
未来 超过 这 所有的 地球 ,

为了在第二次席卷全球的腐败之中捍卫真正的宗教，

[gɒd] [tʊk] ['eɪbrəhæm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli]
God took Abraham and his family
上帝 采取 亚伯拉罕 和 他的 家庭

上帝带走了亚伯拉罕和他的家人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['ɪntuː] ['speʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [hɪm'self] .
into special relations to himself .
进入 特别的 关系 到 他自己 .

与自己建立特殊关系。

[jet] [gɒd] [dɪd] [nɒt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fæməli]
Yet God did not see fit to keep these special relations confined to a single family
然而 上帝 做过 不是 看 合身 到 保持 这些 特别的 关系 受限 到 一个 单身的 家庭
[ɪn] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
in successive generations .
在 连续 几代人 .

然而，上帝并不认为应该让这些特殊的关系世代局限于同一个家族。

[ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [də'rektli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [plæn] , [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃəʊzn] ['fæməli] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,
It entered directly into his plan , to make of this chosen family a nation ,
它 进入 直接地 进入 他的 计划 , 到 制作 的 这 选定 家庭 一个 国家 ,

将这个他选定的家庭变成一个国家，直接纳入了他的计划之中。

[tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]
to set them in a land of their own , to give them a government of
到 放 他们 在 一个 土地 的 他们的 自己的 , 到 给 他们 一个 政府 的
[ðeə(r)] [əʊn] ,
their own ,
他们的 自己的 ,

让他们生活在自己的土地上，给他们自己的政府，

[tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
to place them amidst the other nations of the earth .
到 地方 他们 在……之中 这 其他 国家 的 这 地球 .

将它们置于世界其他国家之中。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
The influence of a nation was required to prepare the world for the
这 影响 的 一个 国家 曾是 必需的 到 准备 这 世界 为了 这
['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [mə'saɪə] .
coming of Messiah .
未来 的 弥赛亚 .

一个国家的影响力对于使世界为弥赛亚的到来做好准备至关重要。

[səʊ] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] ['prɒfəsi] .
So also in prophecy .
所以 还 在 预言 .

预言也是如此。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðeə(r)] [hedz]
Whatever may be thought of the beasts of the Revelation , with their heads
任何 可能 是 想法 的 这 野兽 的 这 启示 , 和 他们的 头部
[ænd; ənd] [hɔːnz] ,
and horns ,
和 角 ,

无论人们对《启示录》中那些长着头和角的野兽有何看法，

[ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv]['dænjəl][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] " ['kɪŋdəmz] [ə'pɒn] [ɜːθ] .
the beasts of Daniel are distinctly stated to be " Kingdoms upon Earth .
这 野兽 的 丹尼尔 是 明显地 声明 到 是 " 王国 之上 地球 .

但以理书中明确指出，这些野兽是“地上的王国”。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [steɪts] [ænd; ənd]['ɛmpaɪəz] .
" They are States and Empires .
" 他们 是 各州 和 帝国 .

它们是国家和帝国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [wɪl] [set] [ʌp] [ə'pɒn] [ɜːθ] ,
It is , moreover , a kingdom which the Lord God will set up upon earth ,
它 是 , 而且 , 一个 王国 哪个 这 主 上帝 将要 放 向上 之上 地球 ,

而且，这是主上帝将在地上建立的国度。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊn] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,
which , as a little stone cut out of the mountain ,
哪个 , 作为 一个 小的 石头 切 出去 的 这 山 ,

它就像从山体上凿出的一块小石头，

[ʃæl; ʃəl] [smaɪt] [ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ɪt'self] ['ɒkjupaɪ]
shall smite and break and crush the kingdoms of earth , and itself occupy
将 惩击 和 休息 和 压碎 这 王国 的 地球 , 和 本身 占据
[ðeə(r)] [pleɪs] .
their place .
他们的 地方 .

必击溃、摧毁、粉碎地上的列国，取而代之。

" [ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [pə'zes] [ðə; ði]
" The saints of the Most High shall take the kingdom , and possess the
" 这 圣徒 的 这 最多 高的 将 拿 这 王国 , 和 具有 这
['kɪŋdəm] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
kingdom for ever .
王国 为了 曾经 .

“至高者的圣徒必得国度，永远拥有国度。”

" [wɪð] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns]
" With this consideration of the idea of a nation , and of the importance
" 和 这 考虑 的 这 主意 的 一个 国家 , 和 的 这 重要性
[ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
of national relations ,
的 国家的 关系 ,

“考虑到民族的概念以及民族关系的重要性，

[let][ˌjuː 'es] [naʊ] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [men] ['dwelɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]
let us now , turning and beholding the race of men dwelling together in a
让 我们 现在 , 转弯 和 凝视 这 种族 的 男人 住宅 一起 在 一个
['fæməli][ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
family of nations ,
家庭 的 国家 ,

现在，让我们转身看看居住在这个国家大家庭中的人类，

[ɑːsk][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['djuːtiz][ænd; ənd] ['destini] .
ask more particularly after their duties and destinies .
问 更多的 特别 后 他们的 职责 和 命运 .

更详细地询问他们的职责和命运。

[ai] . [ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktə(r)] .
I . The State has a religious character .
我 . 这 状态 有 一个 宗教 特点 .

一、该国家具有宗教性质。

['neɪʃnz] [dɪ'raɪv] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [sʌtʃ] [frɒm; frəm] [gɒd] .
Nations derive their existence as such from God .
国家 派生 他们的 存在 作为 这样的 从 上帝 .

国家的存在源于上帝。

[ðə; ði] [steɪt] [ɪz][ɒv; əv][dɪ'vaɪn][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
The State is of divine institution .
这 状态 是 的 神圣的 机构 .

国家是神圣的制度。

[ˌaɪ 'tiː][in'dʒɔi][ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz][dɪ'vaɪn] [pri'rɔgətiv] .
It enjoys and exercises divine prerogatives .
它 享受 和 练习 神圣的 特权 .

它享有并行使神圣的特权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hens] ['ʌndə(r)]['djuːti][tuː; tə][gɒd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌhɪər'ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktə(r)] .
It is hence under duty to God ; it has herein a religious character .
它 是 因此 在下面 责任 到 上帝 ; 它 有 在此处 一个 宗教 特点 .

因此，它对上帝负有责任；它具有宗教性质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ai][duː; də][nɒt] [prə'pəʊz] [tuː; tə]['ɑːgjuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt]
I do not propose to argue the question of the nature of civil government
我 做 不是 提出 到 争论 这 问题 的 这 自然 的 民用 政府
.
:
.

我并不打算讨论公民政府的性质问题。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][kəm'pækt] — [ðə; ði] ['θɪəri]
I will not undertake to show that the theory of a social compact — the theory
我 将要 不是 承担 到 展示 那 这 理论 的 一个 社会的 袖珍的 — 这 理论
[ðæt] [ɔːl][dʒʌst] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
that all just powers of government are derived from the people ,
那 全部 只是 权力 的 政府 是 衍生的 从 这 人们 ,

我不会试图证明社会契约论——即所有正当的政府权力都来源于人民的理论——

[huː] ['vɒləntrəli] [jiːld] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][kən'sent][tuː; tə][ðeə(r)]['eksəsaɪz] — [ðæt] [ðɪs] ['θɪəri] [ɪz]
who voluntarily yield them up and consent to their exercise — that this theory is
WHO 自愿 屈服 他们 向上 和 同意 到 他们的 锻炼 — 那 这 理论 是
[fɔːls] .
false .
错误的 .

那些自愿交出它们并同意进行锻炼的人——这种理论是错误的。

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai]
Enough for me — enough for you , I
足够的 为了 我 — 足够的 为了 你 , 我

对我来说足够了——对你来说也足够了，我

[prɪ'zjuːm] , — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'skrɪptʃərəl] [ænd; ənd]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .
presume , — that it is unscriptural and infidel .
怙 , — 那 它 是 不符合圣经的 和 异教徒 .

假定它是不符合圣经教义的，是异端邪说。

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [seɪ] , " [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [biː; bi][ɑː(r); ə(r)] [ɔː'deɪnd] [ɒv; əv] [gɒd] ,
Enough for us that the Scriptures say , " The powers that be are ordained of God ,
足够的 为了 我们 那 这 经文 说 , " 这 权力 那 是 是 受戒 的 上帝 ,

圣经上说：“掌权者都是神所命定的，这足以让我们信服了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['ruːlə(r)][ɪz] " [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [gɒd] .
" and the civil ruler is " the minister of God .
" 和 这 民用 统治者 是 " 这 部长 的 上帝 .

而世俗统治者则是“上帝的仆人”。

" [ai][duː; də] [nɒt][dɪ'naɪ] , — [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [duː; də] [nɒt] [dɪ'naɪ] — [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [θɪŋz] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋz] [rɪ'lɪdʒəs] .
" I do not deny , — the Scriptures do not deny — the distinction between things civil and things religious .
" 我 做 不是 否定 , — 这 经文 做 不是 否定 — 这 区别 之间 事物 民用 和 事物 宗教 .

“我不否认——圣经也不否认——世俗事物与宗教事物之间的区别。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [dʌz] [nɒt] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [θi'ɒkrəsi] .
The Christian does not demand that the State shall be a theocracy .
这 基督教 做 不是 要求 那 这 状态 将 是 一个 神权政治 .

基督徒并不要求国家必须是神权国家。

[ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [iːtʃ] [ɪts] [ə'prəʊpriət] [end] [ænd; ənd] [sfɪə(r)] .
The State and the Church has each its appropriate end and sphere .
这 状态 和 这 教会 有 每个 它是 合适的 结尾 和 领域 .

国家和教会各有其合适的目的和领域。

[ðə; ði] [praɪm] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'spensɪŋ] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] ,
The prime end of the State is the dispensing of justice , the protecting of its citizens ,
这 主要的 结尾 的 这 状态 是 这 分发 的 正义 , 这 保护 的 它是 公民 ,

国家的首要目的是伸张正义，保护公民，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [baɪ]['ægrɪkʌltʃə(r)][ænd; ənd] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aːts] ,
and the securing by agriculture and commerce and the arts ,
和 这 确保 经过 农业 和 商业 和 这 艺术 ,

并通过农业、商业和艺术来保障安全，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['welfeə(r)] .
and by the intelligence and virtue of its citizens , of the general welfare .
和 经过 这 智力 和 美德 的 它是 公民 , 的 这 一般的 福利 .

并通过其公民的智慧和美德，促进公共福祉。

[ðə; ði] [praɪm] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][mæn][ɪz] [kən'sɜːnd] ,
The prime end of the Church , so far as man is concerned ,
这 主要的 结尾 的 这 教会 , 所以 远的 作为 男人 是 担心的 ,

就人类而言，教会的首要目标是：

[ɪz][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] [gʊd] ,
is the promotion of his spiritual and eternal good ,
是 这 晋升 的 他的 精神 和 永恒 好的 ,

这是为了促进他的精神和永恒福祉，

[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɒv; əv] [rɪ'viːld] [truːθ] .
through the agency of the Scriptures of revealed truth .
通过 这 机构 的 这 经文 的 揭晓 真相 .

通过启示真理的圣经。

[ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪz][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] , — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
The sphere of the one is the affairs of this life , — that of the other ,
这 领域 的 这 一 是 这 事务 的 这 生活 , — 那 的 这 其他 ,

前者涉及今生的事务，后者涉及彼生的事务。

[ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .
the affairs of the life to come .
这 事务 的 这 生活 到 来 .

来世之事。

[jet] [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['həʊlli] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli]
Yet the State and the Church are not wholly separated and absolutely
然而 这 状态 和 这 教会 是 不是 完全 分开 和 绝对地
[ˌɪndɪ'pendənt] ;
independent ;
独立的 ;

然而，国家和教会并非完全分离和绝对独立；

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][gɒd] .
and neither is independent of God .
和 两者都不 是 独立的 的 上帝 .

两者都不能脱离上帝而存在。

[ə'gen] : [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪərəti] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['biːɪŋ] ,
Again : Man in his entirety , is a religious being ,
再次 : 男人 在 他的 整体 , 是 一个 宗教 存在 ,

再说一遍：人作为一个整体，是宗教性的存在。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['kæri] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ɔːl][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
and must carry his religion with him into all his relations .
和 必须 携带 他的 宗教 和 他 进入 全部 他的 关系 .

并且必须将自己的宗教信仰带入到他所有的人际关系中。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪtɪz(ə)n] ; [səʊ] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ɪz] ['gʌvənmənt]
He is a religious citizen ; so that not only is government
他 是 一个 宗教 公民 ; 所以 那 不是 仅有的 是 政府

他是一位虔诚的公民；因此，不仅政府

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['ɪnstɪtjuːtɪd][baɪ][gɒd][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪnɪstəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)]
instituted by God and to be administered in his name , and is therefore
已设立 经过 上帝 和 到 是 管理 在 他的 姓名 , 和 是 所以
[rɪ'lɪdʒəs] ,
religious ,
宗教 ,

由上帝设立，并以他的名义执行，因此是宗教性的。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ] [men] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [men] , [huː] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)]
but being administered by men and upon men , who themselves are under
但 存在 管理 经过 男人 和 之上 男人 , WHO 他们自己 是 在下面
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tuː; tə] [gɒd] ,
responsibility to God ,
责任 到 上帝 ,

但是，这些管理工作是由人进行的，并且由人来执行，而这些人本身又要对上帝负责。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ə'gen] [rɪ'lɪdʒəs] .
it is therefore again religious .
它 是 所以 再次 宗教 .

因此，它又与宗教有关。

[ænd; ənd] [ə'gen] : [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [praɪm] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [prə'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv]
And again : Although the prime end of the State be the promotion of
和 再次 : 虽然 这 主要的 结尾 的 这 状态 是 这 晋升 的
[mænz] ['tempərəl] ['welfeə(r)] ,
man's temporal welfare ,
男人的 颞 福利 ,

再说一遍：虽然国家的首要目标是增进人类的现世福祉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [prə'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['welfeə(r)] ,
and that of the Church , the promotion of his spiritual welfare ,
和 那 的 这 教会 , 这 晋升 的 他的 精神 福利 ,

以及教会的利益，促进他的精神福祉，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [praɪm] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
and although the prime sphere of the State be the things of the present
和 虽然 这 主要的 领域 的 这 状态 是 这 事物 的 这 展示
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

尽管国家的主要领域是今世生活之事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] , [jet] [θɪŋz] ['tempərəl]
and that of the Church those of the life to come , yet things temporal
和 那 的 这 教会 那些 的 这 生活 到 来 , 然而 事物 颞
[ænd; ənd] [θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl] ,
and things spiritual ,
和 事物 精神 ,

教会的信仰，来世的信仰，以及属世的事物和属灵的事物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [laɪf] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] ,
and the things of the present life and those of the life to come ,
和 这 事物 的 这 展示 生活 和 那些 的 这 生活 到 来 ,

以及今生和来世的事，

[hæv; həv] [məʊst] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kə'nekʃ(ə)nz] .
have most intimate and important connections .
有 最多 亲密的 和 重要的 连接 .

拥有最亲密、最重要的联系。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['welfeə(r)] [telz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tempərəl] ,
The spiritual welfare tells upon the temporal ,
这 精神 福利 讲述 之上 这 颞 ,

精神上的福祉会影响到物质上的福祉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [laɪf] .
and the life to come is but the issue and result of the present life .
和 这 生活 到 来 是 但 这 问题 和 结果 的 这 展示 生活 .

来世不过是今生的结果和产物。

[hɪə(r)] , [wʌns][mɔː(r)] , [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [siːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktə(r)] .
Here , once more , is the State seen to have a religious character .
这里 , 一次 更多的 , 是 这 状态 已见 到 有 一个 宗教 特点 .

这里再次表明，国家具有宗教性质。

[ɔːl] [ðɪs] [əd'mit] [ɒv; əv] [ə'bʌndənt] [pruːf] [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
All this admits of abundant proof and illustration .
全部 这 承认 的 丰富 证明 和 插图 .

所有这些都有大量的证据和例证。

[ðə; ði] [steɪt] , [ðen] , [hæz; həz][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [də'rektli] [rɪ'lɪdʒəs] , [djuː] [tuː; tə][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] ,
The State , then , has a character directly religious , due to its origin and nature ,
这 状态 , 然后 , 有 一个 特点 直接地 宗教 , 到期的 到 它是 起源 和 自然 ,

因此，由于其起源和性质，国家具有直接的宗教性质。

[æz; əz]['ɪnstɪtjuːtɪd][baɪ][gɒd][fɔː(r); fə(r)]['duːɪŋ][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [wɪð] [men] .
as instituted by God for doing his ministry with men .
作为 已设立 经过 上帝 为了 正在做 他的 部 和 男人 .

这是上帝为与人一同传道而设立的。

[hens] , [ɪts] [lɔːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] [ˌæsə'teɪnəbl] .
Hence , its laws should be founded on the highest views of the divine will ascertainable .
因此 , 它是 法律 应该 是 创立 在 这 最高 浏览 的 这 神圣的 将要 可确定的 .

因此，它的法律应当建立在可确定的最高神圣意志之上。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][ɪ'nækt] [ðæt] [ə'ləʊn][tuː; tə][biː; bi] [kraɪm] [wɪtʃ] [gɒd] [prəu'nauns] [tuː; tə][biː; bi][sɪn] .
It should enact that alone to be crime which God pronounces to be sin .
它 应该 制定 那 独自的 到 是 犯罪 哪个 上帝 发音 到 是 罪 .

它应该将上帝认定为罪恶的行为本身就定为犯罪。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] [steɪt] [hæz; həz][ə; eɪ]['kærəktə(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [rɪ'lɪdʒəs] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,
And again , the State has a character indirectly religious , in view of the fact ,
和 再次 , 这 状态 有 一个 特点 间接 宗教 , 在 看法 的 这 事实 ,

而且，鉴于以下事实，国家也间接地具有宗教性质：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ][ænd; ənd][ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ,
that it is administered by and upon those who are under religious obligations ,
那 它 是 管理 经过 和 之上 那些 WHO 是 在下面 宗教 义务 ,

它由那些负有宗教义务的人管理并对其负责，

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən][hæz; həz][mə'tɪəriəl] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] ['pʌblɪk] ['welfeə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [prə'məʊt] .
and in view of the fact that religion has material connection with that public welfare which it is the design and duty of the State to promote .
和 在 看法 的 这 事实 那 宗教 有 材料 联系 和 那 民众 福利 哪个 它 是 这 设计 和 责任 的 这 状态 到 推动 .

鉴于宗教与国家旨在促进的公共福利有着实质性的联系。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[steɪt] [mʌst; məst] , [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [rɪˈspekt] [ðə; ði] [ˈkɒnʃəns] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈsɪtəznz] ,
State must , on the one hand , respect the conscience of its citizens ,
状态 必须 , 在 这 一 手 , 尊重 这 良心 的 它是 公民 ,

国家一方面必须尊重公民的良知，

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [friː] [ɪn] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd] [ˈpræktɪsɪz] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,
leaving them free in religious opinions and practices ; and yet , on the other hand ,
离开 他们 自由的 在 宗教 意见 和 实践 ; 和 然而 , 在 这 其他 手 ,

给予他们宗教信仰和实践上的自由；然而，另一方面，

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [siːk] [tuː; tə] [prəˈməʊt] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ɒv; əv] [truː] [rɪˈlɪdʒən] ,
it must seek to promote the interests of true religion ,
它 必须 寻找 到 推动 这 兴趣 的 真的 宗教 ,

它必须致力于促进真正宗教的利益，

[wɪð] [huːz] [prɒˈsperəti] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈwelfeə(r)] [ɪz] [ˈvaɪtəli] [kəˈnektɪd] .
with whose prosperity the public welfare is vitally connected .
和 谁 繁荣 这 民众 福利 是 至关重要 连接 .

公共福祉与他们的繁荣息息相关。

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈɡʌvənmənt] , [maɪ] [ˈhɪərə(r)] , [tuː; tə] [kənˈfɔːm] [ɪts] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] ,
It belongs to our government , my hearers , to conform its legislation to the principles of the Bible ,
它 属于 到 我们的 政府 , 我的 听众 , 到 符合 它是 立法 到 这 原则 的 这 圣经 ,

各位听众，政府有责任使其立法符合圣经的原则。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪmˈpəʊz] [ɪts] [ˈpenəltiz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvaɪəleɪtɪd] [lɔː] ,
and to impose its penalties for violated law ,
和 到 强加 它是 处罚 为了 违反 法律 ,

并对违反法律的行为施加处罚，

[ɒn] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsæŋkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] :
on the authority and with the sanction of the God of the Bible :
在 这 权威 和 和 这 制裁 的 这 上帝 的 这 圣经 :

奉圣经中上帝的权威和认可：

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈɡʌvənmənt] ,
and it belongs to our government ,
和 它 属于 到 我们的 政府 ,

它属于我们的政府。

[waɪl] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ˈlɪbərəl] [ˌtɒləˈreɪʃn] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd] [ˈpræktɪsɪz] ,
while indulging the largest and most liberal toleration of religious opinions and practices ,
尽管 沉溺于 这 最大 和 最多 自由主义 容忍 的 宗教 意见 和 实践 ,

在对宗教观点和习俗给予最大限度、最自由的宽容的同时，

[stɪl] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [dɪ'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
still to seek the diffusion and establishment of Christianity throughout the
仍然 到 寻找 这 扩散 和 建立 的 基督教 自始至终 这
[leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lænd] .
length and breadth of our land .
长度 和 宽度 的 我们的 土地 .

仍致力于在我国各地传播和建立基督教。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [in'fɔːsiz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [əb'zɜːvəns]
It is right that our government enforces , to a good degree , the observance
它 是 正确的 那 我们的 政府 强制执行 , 到 一个 好的 程度 , 这 观察
[ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] .
of the Christian Sabbath .
的 这 基督教 安息日 .

我们的政府在很大程度上强制执行基督教安息日的遵守，这是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [sʌtʃ] [əb'zɜːvəns] [biː; bi] [ɪn'fɔːst] [ɪn] [stɪl] ['lɑːdʒə(r)] [dɪ'griː] .
It is demanded that such observance be enforced in still larger degree .
它 是 要求 那 这样的 观察 是 强制执行 在 仍然 更大的 程度 .

要求更大程度地强制执行此类规定。

['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] ,
Our government ,
我们的 政府 ,

我们的政府，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɪts] ['sɪtəznz]
if it be bound to afford an education to the children of its citizens
如果 它 是 边界 到 买得起 一个 教育 到 这 孩子们 的 它是 公民
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

如果它有义务为公民子女提供教育的话，

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
is bound to give them a Christian education .
是 边界 到 给 他们 一个 基督教 教育 .

必然会让他们接受基督教教育。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)]['pʌblɪk] [skuːlz] .
The Bible should be in all our Public Schools .
这 圣经 应该 是 在 全部 我们的 民众 学校 .

所有公立学校都应该配备《圣经》。

[t'ʃæplɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [steɪt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Chaplains should be provided for all State institutions , as they are for
随军牧师 应该 是 假如 为了 全部 状态 机构 , 作为 他们 是 为了
[ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] .
the Army and Navy .
这 军队 和 海军 .

所有州立机构都应该配备牧师，就像陆军和海军一样。

[ai] [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðiːz] [v'juːz] , [wen] ['fʊli] [ɪk'sprest] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['dʒen(ə)rəli] [kən'siːd]
I know , indeed , that these views , when fully expressed , are not generally conceded
我 知道 , 的确 , 那 这些 浏览 , 什么时候 完全 表达 , 是 不是 一般来说 承认
.
.
.

我确实知道，这些观点如果充分表达出来，通常不会被接受。

['meni] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['gʌvənmənt] [hæz; həz][nəʊ]['prɒpə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] .
Many seem to think that government has no proper connection with religion .
许多 似乎 到 思考 那 政府 有 不 恰当的 联系 和 宗教 .

许多人似乎认为政府与宗教之间没有正当联系。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] — [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts] — [ɪz] [reɪzd] [ə'genst] [ðiːz] [v'juːz] . [[biː]] [bʌt; bət][nɒt]['əʊnli][hæz; həz]
The cry of Church and State — of the invasion of religious rights — is raised against these views . [B] But not only has
这 哭 的 教会 和 状态 — 的 这 入侵 的 宗教 权利 — 是 提高 反对 这些 浏览 . [B] 但 不是 仅有的 有

针对这些观点，有人高呼“教会与国家”——即侵犯宗教权利。[B] 但不仅如此……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['gʌvənmənt] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [kə'nekʃn] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət] [wɒt] [meɪ] [siːm] [stɪl] [mɔː(r)] [əb'dʒekʃənəbl] ,
government a necessary connection with religion , but what may seem still more objectionable ,
政府 一个 必要的 联系 和 宗教 , 但 什么 可能 似乎 仍然 更多的 令人反感的 ,

政府与宗教之间存在着必然的联系，但更令人反感的是，

[ðə; ði] ['friːɪst] ['gʌvənmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['refrəns] , [ɪn][ɪts] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
the freest government must have reference , in its laws and institutions , to some form of religion ,
这 自由 政府 必须 有 参考 , 在 它是 法律 和 机构 , 到 一些 形式 的 宗教 ,

最自由的政府在其法律和制度中必须参照某种形式的宗教。

[æz; əz] [ðæt] [held] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv][ɪts] ['sɪtɪznz] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ,
as that held by the great body of its citizens : and it is a mistake ,
作为 那 握住 经过 这 伟大的 身体 的 它是 公民 : 和 它 是 一个 错误 ,

正如其绝大多数公民所持有的那样：而这是一个错误的观点。

[æz; əz] [ɪ'griːdʒiəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwənt] ,
as egregious as it is frequent ,
作为 极其恶劣 作为 它 是 频繁 ,

虽然这种行为极其恶劣且屡见不鲜，

[wɪtʃ] [sə'pəuz] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] ['fedərəl] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [prɪ'skraɪbz] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
which supposes that because our Federal Constitution prescribes no religion as that of this country ,
哪个 假设 那 因为 我们的 联邦 宪法 规定 不 宗教 作为 那 的 这 国家 ,

这假设，因为我们的联邦宪法没有规定任何宗教是这个国家的国教，

[ænd; ənd][ju'naɪts][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][nəʊ] [tʃɜːtʃ] ,
and unites the government to no Church ,
和 联合 这 政府 到 不 教会 ,

并将政府与任何教会团结起来。

['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪgən][ɔː(r)]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪstʃən] .
our country is therefore as much Pagan or Infidel as it is Christian .
我们的 国家 是 所以 作为 很多 异教徒 或者 异教徒 作为 它 是 基督教 .

因此，我们的国家既是基督教国家，也是异教徒或无神论国家。

[ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [ˌpriːsə'pəʊz] [ænd; ənd] [teɪk]
The Constitution and the legislation of our country presuppose and take
这 宪法 和 这 立法 的 我们的 国家 预设 和 拿
[fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] ,
for granted ,
为了 的确 ,

我国的宪法和法律以......为前提并视为理所当然，

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'stɪŋktli] [ə'fɜːm] , [ðæt] ['baɪb(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðɪs]
if they do not distinctly affirm , that Bible Christianity is the religion of this
如果 他们 做 不是 明显地 确认 , 那 圣经 基督教 是 这 宗教 的 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

如果他们没有明确声明圣经基督教是这个国家的宗教。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː; də][səʊ] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] ['gʌvənmənt] ,
And they must do so , in order that this be a free government ,
和 他们 必须 做 所以 , 在 命令 那 这 是 一个 自由的 政府 ,

他们必须这样做，才能建立一个自由的政府。

[sɪns] [ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [bɪl'iːvəz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] .
since the great body of our people are believers in this religion .
自从 这 伟大的 身体 的 我们的 人们 是 信徒 在 这 宗教 .

因为我们的大多数人民都信奉这种宗教。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,
The President of the United States , standing in the portico of the Capitol ,
这 总统 的 这 团结的 各州 , 常设 在 这 门廊 的 这 国会大厦 ,

美国总统站在国会大厦的门廊里，

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembəld] ['piːp(ə)l] ,
before the face of heaven and in view of the assembled people ,
前 这 脸 的 天堂 和 在 看法 的 这 组装 人们 ,

在上天面前，在众人面前，

[swɛə] [ə'pɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
swears upon the Bible to support the Constitution .
发誓 之上 这 圣经 到 支持 这 宪法 .

向《圣经》宣誓拥护宪法。

[ðə; ði] [greɪt] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði]
The great functions of government cease to be exercised among us when the
这 伟大的 函数 的 政府 停止 到 是 锻炼 之中 我们 什么时候 这
['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] [dɔːn] .
morning of the Christian Sabbath dawns .
早晨 的 这 基督教 安息日 黎明 .

当基督教安息日的清晨来临，政府的各项重大职能便在我们中间停止行使。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [kləuziz][hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n] , ['kɒŋgres] [və'keit] [ɪts] [hɔːlz] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['kʌmz] [daʊn]
The Executive closes his mansion , Congress vacates its halls , the judge comes down
这 管理人员 关闭 他的 大厦 , 国会 空置 它是 大厅 , 这 法官 来 向下
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bentʃ] ;
from his bench ;
从 他的 长椅 ;

行政长官关闭官邸，国会撤离大厅，法官离开法庭；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

— [ɔːl] [pɔːz] [ænd; ənd] [weɪt] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l]
— all pause and wait through the day of which the God of the Bible
— 全部 暂停 和 等待 通过 这 天 的 哪个 这 上帝 的 这 圣经
[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [hæz; həz] [sed] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] .
and the Lord our Saviour has said — it is mine .
和 这 主 我们的 救主 有 说 — 它 是 矿 .

—所有人都停下脚步，等待着圣经中的上帝和我们的救主主所说的那一天——它是属于我的。

[haʊ] ['sɒləm] [ðə; ði] ['testɪməni] , [ænd; ənd] [haʊ] ['friːkwəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən]
How solemn the testimony , and how frequently recurring , that this is a Christian
如何 庄严 这 见证 , 和 如何 频繁地 再次发生的 , 那 这 是 一个 基督教
['neɪʃ(ə)n] .
nation .
国家 .

这是一个基督教国家的有力见证，而且反复出现，这多么令人振奋!

[ænd; ənd] [huːz] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ?
And whose rights are invaded by this observance of the Christian religion ?
和 谁 权利 是 入侵 经过 这 观察 的 这 基督教 宗教 ?

这种基督教习俗侵犯了谁的权利?

[ðə; ði] ['dʒuːz] ?
The Jew's ?
这 犹太人的 ?

犹太人的?

[waɪ] [hiː; hi] [kæn; kən] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [ɒn] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [prə'tekt] [hɪm]
Why he can observe his Sabbath on Saturday , and the law will protect him
为什么 他 能 观察 他的 安息日 在 周六 , 和 这 法律 将要 保护 他
[ɪn] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] .
in the observance .
在 这 观察 .

为什么他可以在星期六守安息日，而且律法会保护他遵守安息日。

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] [mə'lest] [ɔː(r)] [meɪk] [hɪm] [ə'freɪd] .
None shall molest or make him afraid .
没有任何 将 骚扰 或者 制作 他 害怕的 .

任何人不得骚扰他或恐吓他。

[ðə; ði] ['ɪnfɪdəlz] ?
The infidel's ?
这 异教徒 ?

异教徒的?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [pʊt] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] .
It may be that he is put to inconvenience .
它 可能 是 那 他 是 放 到 不便 .

这可能会给他带来不便。

[hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [traɪd] [ɪn] [kɔːt] ;
He cannot have his cause tried in Court ;
他 不能 有 他的 原因 尝试 在 法庭 ;

他的案件无法在法庭上审理;

[hiː; hi] ['kænɒt] [leɪ] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] ['kɒŋɡres] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪɡ'zekjətɪv] ;
he cannot lay his petition before Congress or the Executive ;
他 不能 躺 他的 请愿 前 国会 或者 这 管理人员 ;

他不能向国会或行政部门提交请愿书;

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɒfɪs] :
he may not be able to procure his letters from the Post Office :
他 可能 不是 是 有能力的 到 采购 他的 信件 从 这 邮政 办公室 :

他可能无法从邮局取回信件:

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] ?
but is this an invasion of his rights ?
但 是 这 一个 入侵 的 他的 权利 ?

但这是否侵犯了他的权利?

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kəm'pel][ðə; ði][dʒʌdʒ][tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði] ['sæbəθ] [baɪ] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
Who has the right to compel the judge to violate the Sabbath by trying his
WHO 有 这 正确的 到 迫使 这 法官 到 违反 这 安息日 经过 尝试 他的
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

谁有权强迫法官违反安息日审理他的案件?

[ɔː(r)][ðə; ði][meɪl] - ['kæriə(r)][ɔː(r)][pəʊst]['mɑːstə(r)][baɪ] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ?
or the mail - carrier or post master by delivering his letters ?
或者 这 邮件 - 载体 或者 邮政 掌握 经过 运送 他的 信件 ?

或者邮递员或邮局局长通过递送信件的方式?

[wʊd] [nɒt][ðə; ði][nɒn] - [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɒpəreɪt] [æt; ət]
Would not the non - observance of the Sabbath by the government operate at
会 不是 这 非 - 观察 的 这 安息日 经过 这 政府 操作 在
[wʌns][tuː; tə][kləʊz][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ə'genst] [fɔː(r)] - [fɪfθs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs]
once to close the doors of office against four - fifths of our conscientious
一次 到 关闭 这 门 的 办公室 反对 四 - 五分之一 的 我们的 尽责的
['sɪtəznz] ?
citizens ?
公民 ?

政府不遵守安息日，岂不是会立即关闭五分之四有良知的公民的官职大门吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['krɪstʃənz] ,
For the very reason , then , that the body of our people are Christians ,
为了 这 非常 原因 , 然后 , 那 这 身体 的 我们的 人们 是 基督徒 ,

正因为我们的人民大多是基督徒，

['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [dʌz] [ænd; ənd][mʌst; məst] , [æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['gʌvənmənt] , [rɪ'spekt] [ðə; ði]
our government does and must , as a free government , respect the
我们的 政府 做 和 必须 , 作为 一个 自由的 政府 , 尊重 这
['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ;
Christian religion ;
基督教 宗教 ;

我们的政府作为一个自由政府，现在和将来都必须尊重基督教；

[ænd; ənd] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən]
and furthermore , because this religion is , as we know , the true religion
和 此外 , 因为 这 宗教 是 , 作为 我们 知道 , 这 真的 宗教
[ɒv; əv][gɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,

而且，因为我们知道，这种宗教才是上帝的真正宗教，

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪnfluəns] [məʊst] ['hæpi] [ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ] [friː] ['gʌvənmənt] ,
and its influence most happy in sustaining a free government ,
和 它是 影响 最多 快乐的 在 维持 一个 自由的 政府 ,

它的影响力最有利于维护自由政府的存续，

[ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [baʊnd] [nɒt] ['sɪmpli] ['kəʊldli][tuː; tə][prə'tekt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv]
the State is bound not simply coldly to protect it in common with all forms of
这 状态 是 边界 不是 简单地 冷冷地 到 保护 它 在 常见的 和 全部 表格 的
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

国家有义务保护它，而不仅仅是冷冰冰地保护它，就像保护所有形式的宗教一样。

[bʌt; bət] ['wɔːmli] [tuː; tə]['fɒstə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪts] [əʊn] ['tʃəʊzn] [rɪ'lɪdʒən] .
but warmly to foster it as its own chosen religion .
但 热情地 到 促进 它 作为 它是自己的 选定 宗教 .

但却热情地将其培育为自己选择的宗教。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wel] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ðɪs] ['tɒpɪk] .
It would not be well longer to dwell on this topic .
它 会 不是 是 出色地 更长 到 住 在 这 话题 .

继续讨论这个话题并不可取。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['əʊnli][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]
It may only be added that while the understanding of this
它 可能 仅有的 是 额外 那 尽管 这 理解 的 这

或许可以补充一点，虽然对此的理解……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['sʌbdʒɪkt][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,
subject is of the very first consequence to us as a nation ,
主题 是 的 这 非常 第一的 结果 到 我们 作为 一个 国家 ,

这个问题对我们国家来说至关重要。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] .
there is no subject of general interest which seems to be so little understood .
那里 是 不 主题 的 一般的 兴趣 哪个 似乎 到 是 所以 小的 理解 .
[[siː]]
[C]
[C]

没有哪个普遍感兴趣的话题像这个话题一样鲜为人知。[C]

['neɪʃnz] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktə(r)] .
Nations of necessity have a religious character .
国家 的 必要性 有 一个 宗教 特点 .

民族必然具有宗教性质。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɪz][ɒv; əv][gɑːdz] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [dʌz] [gɑːdz] ['mɪnɪstri] .
The civil government is of God's ordination , and does God's ministry .
这 民用 政府 是 的 神的 授职 , 和 做 神的 部 .

世俗政府是上帝所设立的，履行上帝的职责。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɪz] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ][ænd; ənd][ə'pɒn][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['biːɪŋs]
The civil government is administered by and upon men who are religious beings
这 民用 政府 是 管理 经过 和 之上 男人 WHO 是 宗教 生物
,
,
,

世俗政府由具有宗教信仰的人管理，并由这些人统治。

[huː] ['kænɒt] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktə(r)] .
who cannot under any circumstances divest themselves of their religious character .
WHO 不能 在下面 任何 情况 剥离 他们自己 的 他们的 宗教 特点 .

无论如何都不能放弃自己的宗教信仰。

[ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['sɪtɪznz] , [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [əd'vɑːntɪdʒ]
The prevalence of true religion amongst its citizens , is of the highest advantage
这 患病率 的 真的 宗教 在 它是 公民 , 是 的 这 最高 优势
[tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .
to the State .
到 这 状态 .

公民中真正宗教的盛行，对国家而言是极其有利的。

['evri] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts] [gɒd] [ɔː(r)] [ɪts] [gɒdz] .
Every nation has its God or its gods .
每一个 国家 有 它是 上帝 或者 它是 神 .

每个国家都有自己的神或众神。

" ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [huːz] [gɒd] [ɪz][ðə; ði] [lɔːd] .
" Blessed is the nation whose God is the Lord .
" 蒙福 是 这 国家 谁 上帝 是 这 主 .

以耶和华为神的，那国是有福的。

" ['blesɪd; blest][ɪz] [ə'merɪkə] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][pjʊə(r)] , ['skrɪptʃərəl] [ˌkrɪsti'ænəti] ['stimjuleit] [ænd; ənd]
" Blessed is America so long as a pure , scriptural Christianity stimulates and
" 蒙福 是 美国 所以 长的 作为 一个 纯的 , 圣经 基督教 刺激 和
['gʌvnz] [ɪts] ['pʌblɪk] [laɪf] .
governs its public life .
统治 它是 民众 生活 .

"只要纯正的、符合圣经教义的基督教能够激励和指导美国的公共生活，美国就是有福的。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'skʌst] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['tɒpɪk] ,
It may be mentioned , but need not be discussed as a distinct topic ,
它 可能 是 提及 , 但 需要 不是 是 讨论 作为 一个 清楚的 话题 ,

可以提及，但无需作为独立议题进行讨论。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪts] [fʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] ['greɪtli] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [v'juːz] [dʒʌst] [prɪ'zentɪd] , [ðæt] ,
although its full consideration would greatly enforce the views just presented , that ,
虽然 它是 满的 考虑 会 非常 执行 这 浏览 只是 呈现 , 那 ,
[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
as a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

尽管全面考虑后会大大强化刚才提出的观点，但事实上，

[gɒd] [dʌz] [rɪ'gɑːd] ['neɪʃnz] [æz; əz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd] [dʌz] [həʊld][ðem; ðəm][ɪn] [strɪkt]
God does regard nations as responsible persons , and does hold them in strict
上帝 做 看待 国家 作为 负责任的 人 , 和 做 抓住 他们 在 严格的
[ə'kaʊnt] [tuː; tə] [hɪm'self] .
account to himself .
帐户 到 他自己 .

上帝确实将各国视为有责任感的人，并严格要求它们向上帝负责。

[ðə; ði] [haɪst] [truːθ] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd]
The highest truth of universal history being the universal and
这 最高 真相 的 普遍的 历史 存在 这 普遍的 和
[ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [gɒd] ,
comprehending providence of God ,
理解 普罗维登斯 的 上帝 ,

宇宙历史的最高真理是上帝普遍而全面的眷顾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['fæktəz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
and the great factors of history being the nations of mankind ,
和 这 伟大的 因素 的 历史 存在 这 国家 的 人类 ,

而历史上的伟大因素就是人类的各个民族。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['neɪʃnz] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['əʊnli][ɪn] [ðɪs]
and the personal and responsible character of nations continuing only in this
和 这 个人的 和 负责任的 特点 的 国家 继续 仅有的 在 这
[laɪf][ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [gɑːdz] [fʊl] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]
life and obtaining God's full judgment of
生活 和 获得 神的 满的 判断 的

以及各国在今世持续发展并最终接受上帝全面审判的个人和责任品格

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['mɜːsi] [ɔː(r)] [rɒθ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] [kən'tɪnjuəns] , [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [peɪdʒ] ,
mercy or wrath during the time of their present continuance , the historic page ,
怜悯 或者 愤怒 期间 这 时间 的 他们的 展示 继续 , 这 历史性 页 ,

在他们目前仍在延续的这段时间里，他们究竟是仁慈还是愤怒，这便是历史的一页。

[rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] ['muːvmənts] [ɒv; əv] ['ɛmpaɪəz] [ɪn] [ðeə(r)] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ,
recording the majestic movements of empires in their rise and fall ,
记录 这 雄伟 移动 的 帝国 在 他们的 上升 和 落下 ,

记录帝国兴衰的宏伟历程，

[bɪ'kʌmz] [ʌn'spiːkəbli] [sə'blaɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] ['mænɪfestɪd] ['kærəktə(r)] ,
becomes unspeakably sublime as the record of the Almighty's manifested character ,
变成 难以言喻的 升华 作为 这 记录 的 这 全能者的 表现出来 特点 ,

作为全能者彰显品格的记录，它变得无比崇高。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['raɪtʃəs] [prɒ'sperəti] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəuvə'θrəuɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['gɪlti] [duːm] .
smiling and blessing in their righteous prosperity , and frowning and overthrowing in their guilty doom .
微笑 和 祝福 在 他们的 正义 繁荣 , 和 皱眉 和 推翻 在 他们的 有罪的 厄运 .

在他们正义的繁荣中微笑祝福，在他们罪恶的厄运中皱眉推翻。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː ˈes] [pɑːs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
But let us pass to another view of nations .
但 让 我们 经过 到 其他 看法 的 国家 .

但让我们从另一个角度来看待国家。

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [men] [wiː; wi] [bɪ'həʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
The race of men we behold in a family of nations .
这 种族 的 男人 我们 看哪 在 一个 家庭 的 国家 .

我们所看到的，是生活在国家大家庭中的人类。

[wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['neɪʃnz] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
We may consider the relations of these nations one to another .
我们 可能 考虑 这 关系 的 这些 国家 一 到 其他 .

我们可以考察这些国家之间的关系。

[ai] [juːz] [ðə; ði] [wɜːd] ['fæməli] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] ['neɪʃnz] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [æt; ət] [wʌns] ,
I use the word family in reference to nations , to indicate at once ,
我 使用 这 单词 家庭 在 参考 到 国家 , 到 表明 在 一次 ,

我用"家庭"一词来指代国家，是为了立即表明：

[æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ðeə(r)] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
at the outset , and as fully as possible , their true relations .
在 这 开端 , 和 作为 完全 作为 可能的 , 他们的 真的 关系 .

从一开始就尽可能全面地展现他们的真实关系。

['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['kləʊsli] [ænd; ənd][məʊst] ['tendəli] [rɪ'leɪtɪd] .
Nations are most closely and most tenderly related .
国家 是 最多 密切 和 最多 温柔地 有关的 .

国家之间有着最紧密、最深厚的联系。

[ðeə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wʌn]['peərənt][ɪz][gɒd] .
Their relation is one of blood , and their one parent is God .
他们的 关系 是 一 的 血 , 和 他们的 一 父母 是 上帝 .

他们之间是血缘关系，他们唯一的父母是上帝。

" [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [ɒv; əv][wʌn] [blʌd] [ɔːl] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][men] ,
" He hath made of one blood all nations of men ,
" 他 有 制成 的 一 血 全部 国家 的 男人 ,

“他从一本血脉造出万族的人，

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [dwel] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
for to dwell on all the face of the earth ,
为了 到 住 在 全部 这 脸 的 这 地球 ,

为了居住在整个地球表面，

[ænd; ənd] [hæθ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and hath determined the times before appointed and the bounds of their
和 有 决定 这 时代 前 任命 和 这 界限 的 他们的
[ˌhæbɪ'teɪʃn] .
habitation .
居住地 .

并且已经定准了日期和他们居住的疆界。

" [iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kəm'pliːtnəs] [ɪn][ɪt'self] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l]
" Each nation has a certain completeness in itself , yet it is but a partial
" 每个 国家 有 一个 肯定 完整性 在 本身 , 然而 它 是 但 一个 部分的
[kəm'pliːtnəs] .
completeness .
完整性 .

每个国家都有其自身的完整性，但这种完整性只是部分的。

['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [kə'nektɪd] .
Nations are still connected .
国家 是 仍然 连接 .

各国之间仍然保持联系。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
They are dependent on one another .
他们 是 依赖 在 一 其他 .

它们彼此依赖。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
They are under obligations to one another .
他们 是 在下面 义务 到 一 其他 .

他们彼此负有义务。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk][ænd; ənd][tə'geðə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [gɒd] .
They are alike and together bound to the same God .
他们 是 同样 和 一起 边界 到 这 相同的 上帝 .

它们性质相似，都信奉同一位神。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['brʌðəhʊd] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['fɑːðə(r)] .
They are a brotherhood before God their common Father .
他们 是 一个 兄弟情 前 上帝 他们的 常见的 父亲 .

在上帝——他们共同的天父面前，他们是兄弟。

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [hæz; həz] [ɪts] ['lɪmɪts] , [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] , [ɪts] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] [træn'sendənt] [sfɪə(r)] .
Patriotism has its limits , and philanthropy , its appropriate and transcendent sphere .
爱国主义 有 它是 限制 , 和 慈善事业 , 它是 合适的 和 超凡脱俗 领域 .

爱国主义有其局限性，而慈善事业则有其恰当且超越的领域。

[siː] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
See the physical dependence of nations .
看 这 身体的 依赖性 的 国家 .

看看各国在物质上的依赖性。

[dʌz] [nɒt] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'viːnjənsɪs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] ,
Does not every nation on the face of the earth contribute to the conveniences and comforts and luxuries ,
做 不是 每一个 国家 在 这 脸 的 这 地球 贡献 到 这 便利设施 和 舒适 和 奢侈品 ,

难道地球上的每个国家不都为便利、舒适和奢侈品做出了贡献吗?

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]
not to say the
不是 到 说 这

更别说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[nə'sesəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ?
necessities of our every - day life ?
必需品 的 我们的 每一个 - 天 生活 ?

我们日常生活必需品?

[ænd; ənd] [duː; də] [wiː; wi] [nɒt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ,
And do we not , as a nation ,
和 做 我们 不是 , 作为 一个 国家 ,

而我们作为一个国家，难道不是吗?

[kən'trɪbjuːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːn] ?
contribute something for the physical well - being of every nation in turn ?
贡献 某物 为了 这 身体的 出色地 - 存在 的 每一个 国家 在 转动 ?

为各国人民的身心健康做出贡献?

[wɒt] [miːn] [ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] , [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ['trævɚsɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ?
What mean these thousand ships , at all times and in all directions traversing the main ?
什么 意思是 这些 千 船舶 , 在 全部 时代 和 在 全部 方向 穿越 这 主要的 ?

这成千上万艘船，无论何时何地，无论往哪个方向，横穿大海，它们意味着什么?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɔːl] ['heisən] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [wɪð] [ðeə(r)] ['preʃəs] ['bəːdən] ,
Are they not all hastening on the wings of the wind , with their precious burdens ,
是 他们 不是 全部 加速 在 这 翅膀 的 这 风 , 和 他们的 宝贵的 负担 ,

他们不都乘着风的翅膀，带着珍贵的货物飞速前进吗?

[tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['mɪnɪstriz] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [wʌn] [tə'wɔːd] [ə'nʌðə(r)] ?
to do the ministries of nations one toward another ?
到 做 这 部委 的 国家 一 朝向 其他 ?

各国之间要彼此服事吗?

[ɔːl] ['kɒmɜːs] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [ˌɪntədɪ'pendəns] .
All commerce is significant , first of all , of national interdependence .
全部 商业 是 重要的 , 第一的 的 全部 , 的 国家的 相互依存 .

所有商业活动，首先都与国家间的相互依存有关。

[ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] [ɪn] [θɪŋz] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [dɪ'pendəns] .
This mutual dependence in things physical is , however , but an image of a higher dependence .
这 相互的 依赖性 在 事物 身体的 是 , 然而 , 但 一个 图像 的 一个 更高 依赖性 .

然而，这种物质层面的相互依存，只不过是更高层次依存关系的表象。

[wɒt] [ɪz] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ?
What is civilization ?
什么 是 文明 ?

什么是文明?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [laɪf] ?
Is it the culture of the national life ?
是 它 这 文化 的 这 国家的 生活 ?

这是民族生活的文化吗?

[jet] [haʊ] [ɪz] ['næʃ(ə)nəl] [laɪf] ['kʌltɪveɪtɪd] ?
Yet how is national life cultivated ?
然而 如何 是 国家的 生活 栽培 ?

然而，民族生活是如何培育的呢?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [self] - ['efət] ['əʊnli] , [pʊt] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['stɪmjələs] [self] - [bɪ'gɒtn] ?
Is it by self - effort only , put forth from a stimulus self - begotten ?
是 它 经过 自己 - 努力 仅有的 , 放 前进 从 一个 刺激 自己 - 所生的 ?

难道仅仅是通过自身的努力，源于自身产生的刺激吗?

[ɔː(r)] [ɪz] [nɒt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
Or is not civilization , like the education of the individual ,
或者 是 不是 文明 , 喜欢 这 教育 的 这 个人 ,

或者说，文明难道不是一种个人教育吗?

[ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ?
in some measure dependent on the efforts of others ?
在 一些 措施 依赖 在 这 努力 的 其他的 ?

在某种程度上依赖于他人的努力?

[mʌst; məst] [ðeə(r)] [nɒt] [biː; bi] [æn; ən] ['aʊtwəd] ['kɒntækt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɪmjələs] [prə'vəʊkt] [baɪ] [sʌtʃ] ['kɒntækt] ?
Must there not be an outward contact , and a stimulus provoked by such contact ?
必须 那里 不是 是 一个 向外 接触 , 和 一个 刺激 挑衅 经过 这样的 接触 ?

难道不应该存在对外接触，以及由这种接触所引发的刺激吗?

[tɜːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
Turn a child into the woods ,
转动 一个 孩子 进入 这 树林 ,

把孩子送到森林里去，

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [grəʊ] [ʌp] [tu:; tə] ['mænhʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .
and let him grow up to manhood without the society or the sight of his fellow - men .
和 让 他 生长 向上 到 男子气概 没有 这 社会 或者 这 视线 的 他的 同伴 - 男人 .

让他长大成人，远离社会和同胞的视线。

[weə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] [self] - ['kʌltʃə(r)] ?
Where is his self - culture ?
在哪里 是 他的 自己 - 文化 ?

他的自我修养在哪里?

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ; [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bɑ:'beəriən] .
He is a wild man of the woods ; he is a barbarian .
他 是 一个 荒野 男人 的 这 树林 ; 他 是 一个 野蛮人 .

他是个生活在森林里的野人，是个蛮人。

[səʊ] ['neɪʃnz] [ni:d] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [wɪtʃ] ['kʌmz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɒntækt] [wɪð] [ðeə(r)] ['feləʊ] ['neɪʃnz] ;
So nations need the stimulus which comes from a contact with their fellow nations ;
所以 国家 需要 这 刺激 哪个 来 从 一个 接触 和 他们的 同伴 国家 ;

因此，各国需要通过与其他国家接触来获得刺激;

[ænd; ənd] [ðæt] , [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [əd'vɑ:ns] [ɪn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
and that , not only that they may advance in civilization ,
和 那 , 不是 仅有的 那 他们 可能 进步 在 文明 ,

而且，不仅如此，他们还可能在文明方面取得进步，

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [seɪv] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] ['bɑ:bərɪzəm] .
but even that they may save themselves from going down into barbarism .
但 甚至 那 他们 可能 节省 他们自己 从 去 向下 进入 野蛮 .

但即便如此，他们也可能因此免于堕入野蛮状态。

[si:] ['tʃaɪnə] , [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] [men] , [jet] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['neɪbəz] [baɪ] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔ:l] .
See China , the largest empire of men , yet separated from its neighbors by a stone wall .
看 中国 , 这 最大 帝国 的 男人 , 然而 分开 从 它是 邻居 经过 一个 石头 墙 .

看看中国，这个曾经是人类聚居的最庞大的帝国，却被一道石墙与邻国隔开。

[si:] [,hindj'stɑ:n] , ['ɪnsjuleɪtɪd] [baɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['si:z] [ænd; ənd] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] ['destɪtju:t] [ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
See Hindostan , insulated by surrounding seas and mountains , and destitute of commerce for many hundred years .
看 印度斯坦 , 绝缘的 经过 周围 海域 和 山脉 , 和 贫困 的 商业 为了 许多 百 年 .

看看印度斯坦，它被海洋和山脉环绕，与世隔绝，几百年来几乎没有商业活动。

[si:] ['æfrɪkə] , [sɪ'klu:dɪd] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [baɪ] [ɪts]
See Africa , secluded from all the world by its
看 非洲 , 僻 从 全部 这 世界 经过 它是

看看非洲，它被……与世隔绝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌmɪəzˈmætɪkəl] [ˈriːdʒənz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈfiːvə(r)] - [baʊnd] [kəʊsts] .
miasmatic regions and its fever - bound coasts .
瘴气 地区 和 它是 发烧 - 边界 海岸 .

瘴气弥漫的地区及其饱受热病侵袭的海岸。

[wɒt] [ˈsteriətaɪpt] [ˈkærəktə(r)] !
What stereotyped character !
什么 刻板印象 特点 !

多么刻板的角色啊！

[wɒt] [ˈstæɡnənt] [laɪf] !
What stagnant life !
什么 停滞不前 生活 !

多么停滞不前的生活啊！

[wɒt] [ˈhəʊpləs] [ˈbɑːbərɪzəm] !
What hopeless barbarism !
什么 绝望 野蛮 !

多么令人绝望的野蛮行径！

[ˈɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɔːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈneɪʃnz] , — [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɒdʌkts]
Interchange of thought among the nations , — communication of the products
交汇处 的 想法 之中 这 国家 , — 沟通 的 这 产品
[ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
of art and literature ,
的 艺术 和 文学 ,

各国之间的思想交流，——艺术和文学作品的传播，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪsˈkʌvəri] [ɒv; əv] [ˈsaɪəns] ; — [ðɪs] [ɪz] [ˈrekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈwelfeə(r)]
and of the discoveries of science ; — this is requisite for the welfare
和 的 这 发现 的 科学 ; — 这 是 必需品 为了 这 福利
[ɒv; əv] [ˈneɪʃnz] .
of nations .
的 国家 .

以及科学的发现；——这对于国家的福祉是必要的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈiːzəli] [ˈfɒləʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈmjuːtʃuəl] [dɪˈpendəns] [ɒv; əv] [ˈneɪʃnz] ,
It would easily follow from this mutual dependence of nations ,
它 会 容易地 跟随 从 这 相互的 依赖性 的 国家 ,

从各国之间的相互依存关系中，这一点很容易理解。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [dəˈrekt] [wei] ,
even if it did not come to us in a more direct way ,
甚至 如果 它 做过 不是 来 到 我们 在 一个 更多的 直接的 方式 ,

即使它没有以更直接的方式传递给我们，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntəkəˈmjuːnjən] [ɒv; əv] [ˈneɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɡaɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈɡʌvənd] [baɪ] [rɪˈlɪdʒəs]
that the intercommunion of nations should be guided and governed by religious
那 这 圣餐互助 的 国家 应该 是 引导 和 受统治 经过 宗教
[ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,

各国之间的交往应当以宗教原则为指导和规范。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [haɪɪst] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbenɪfɪt] .
and for the end of highest mutual spiritual benefit .
和 为了 这 结尾 的 最高 相互的 精神 益处 .

并最终实现最高的相互精神利益。

[neɪ] , [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ðʌs] , [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ˌju: 'es] [hu:] [nəʊ] [wɒt] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ,
Nay , the statement may be made thus , in reference to us who know what true religion is ,
不 , 这 陈述 可能 是 制成 因此 , 在 参考 到 我们 WHO 知道 什么 真的 宗教 是 ,

不，对于我们这些懂得真宗教为何物的人来说，这句话可以这样说：

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][gəʊ] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lait] [wi:; wi] [pə'zes] ,
and who are bound to go according to the light we possess ,
和 WHO 是 边界 到 去 根据 到 这 光 我们 具有 ,

并且注定要按照我们所拥有的光明行事，

[ænd; ənd][nɒt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
and not according to the darkness of others ,
和 不是 根据 到 这 黑暗 的 其他的 ,

而不是根据他人的黑暗面来判断。

— [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntəkə'mju:njən] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kɒndʌktid] [ɒn] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
— that the intercommunion of nations should be conducted on Christian principles ,
— 那 这 圣餐互助 的 国家 应该 是 实施 在 基督教 原则 ,

——各国之间的交往应当以基督教原则为基础，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fju:ʒn] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [kraɪst] .
and for the end of the diffusion and establishment of the Gospel of Christ .
和 为了 这 结尾 的 这 扩散 和 建立 的 这 福音 的 基督 .

并最终传播和确立基督福音。

['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [hu:z] [gɒd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:d] , [hu:] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] - [bɔ:n] ,
Blessed is the nation whose God being the Lord , who , as the first - born ,
蒙福 是 这 国家 谁 上帝 存在 这 主 , WHO , 作为 这 第一的 - 出生 ,

以耶和华为神的，那国是有福的！耶和华是神的儿女，是神的儿女。

[ænd; ənd] ['fʊlɪst] - [grəʊn] , [ænd; ənd] [haɪɪst] - ['feɪvəd] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:dz] ['fæməli][ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
and fullest - grown , and highest - favored , in the Lord's family of nations ,
和 最 - 生长 , 和 最高 - 受青睐 , 在 这 主场 家庭 的 国家 ,

在主的万国大家庭中，祂是最成熟、最蒙恩的。

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɪn'strʌktə(r)][ænd; ənd]['helpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['breðrən] .
becomes the loving instructor and helper of the younger brethren .
变成 这 爱 讲师 和 帮手 的 这 年轻 弟兄们 .

成为年轻弟兄们慈爱的导师和帮助者。

['lʊkɪŋ] [ðɪs] [deɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
Looking this day upon the brotherhood of nations ,
寻找 这 天 之上 这 兄弟情 的 国家 ,

今天，当我们展望各国之间的兄弟情谊时，

[wi:; wi][bɪ'həʊld][wʌn] [saɪt] [wɪtʃ] [mait] [ɪk'saɪt] ['aʊə(r)] ['dʒɔɪfl] [həʊp] ,
we behold one sight which might excite our joyful hope ,
我们 看哪 一 视线 哪个 可能 激发 我们的 快乐 希望 ,

我们看到了一幕景象，它或许能激发我们心中的喜悦和希望。

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪk'saɪt] ['aʊə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
were it not for another closely connected with it , which must excite our astonishment and sorrow .
是 它 不是 为了 其他 密切 连接 和 它 , 哪个 必须 激发 我们的 惊讶 和 悲哀 .

如果不是因为另一件与之密切相关的事情，那一定会让我们感到震惊和悲伤。

[wiː; wi][bɪ'həʊld] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
We behold , on the one hand ,
我们 看哪 ， 在 这 一 手 ，

一方面，我们看到，

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [brɔːt] ['ɪntuː][kləʊz][prɒk'sɪməti][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti]
the nations of the earth brought into close proximity and to the possibility
这 国家 的 这 地球 带来 进入 关闭 邻近 和 到 这 可能性
[ɒv; əv] ['iːzi] ['frendʃɪp] ,
of easy friendship ,
的 简单的 友谊 ，

世界各国因此得以近距离接触，并有可能建立友好的关系。

[baɪ][ðə; ði] ['meni] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
by the many physical improvements of the age .
经过 这 许多 身体的 改进 的 这 年龄 .

随着年龄增长，身体机能也得到了许多改善。

[ðiːz]
These
这些

这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪm'prʊvmənt] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] , [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ænd; ənd][fɜːst] [juːst] [baɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd]
improvements , as we see , are made and first used by enlightened and
改进 ， 作为 我们 看 ， 是 制成 和 第一的 用过的 经过 开明 和
['krɪstʃən]
Christian
基督教

正如我们所见，这些改进是由开明的基督徒提出并首先使用的。

['neɪʃnz] , — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə][ɑːsk] ,
nations , — and we are encouraged to ask ,
国家 ， — 和 我们 是 鼓励 到 问 ，

各国——我们被鼓励去问，

[ʃæl; ʃəl][nɒt] [ðiːz] [ɪm'prʊvmənt] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ænd; ənd]['viːək(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [kən'veɪɪŋ]
shall not these improvements be the channels and vehicles for conveying
将 不是 这些 改进 是 这 频道 和 车辆 为了 传递
[tuː; tə][ɔːl] ['neɪʃnz] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ?
to all nations the influences of the gospel ?
到 全部 国家 这 影响 的 这 福音 ？

这些改进措施难道不应该成为向世界各国传播福音的渠道和途径吗？

[ɪn] [ðɪs] ['brɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [tə'geðə(r)] ,
In this bringing of the ends of the earth together ,
在 这 带来 的 这 结束 的 这 地球 一起 ，

在将世界两端连接起来的过程中，

[baɪ] [ðəʊz] [huːz] [greɪt] ['glɔːri][ɪz][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][gɑːdz][sæl'veɪʃ(ə)n]
by those whose great glory is their possession of the knowledge of God's salvation
经过 那些 谁 伟大的 荣耀 是 他们的 拥有 的 这 知识 的 神的 救恩
,
,
,

那些以拥有关于上帝救恩的知识为最大荣耀的人，

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] " [ɔːl] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , " [θruː] [ðeə(r)] ['eɪdʒənsi] ,
shall not " all the ends of the earth , " through their agency ,
将 不是 " 全部 这 结束 的 这 地球 , " 通过 他们的 机构 ,

不应通过他们的代理机构"遍及天涯海角",

['spiːdəli] [biː; bi] [brɔːt] " [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd] ?
speedily be brought " to see the salvation of God ?
迅速地 是 带来 " 到 看 这 救恩 的 上帝 ?

迅速被带到"看见上帝的救赎"?

" [bʌt; bət] [ə'læs] !
" But alas !
" 但 唉 !

"但是，唉！

[ðə; ði] ['ɑːdənsi] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [həʊps] [ɪz] [kwentʃt] ,
The ardency of our hopes is quenched ,
这 热忱 的 我们的 希望 是 淬火 ,

我们炽热的希望破灭了。

[wen] [wiː; wi] [bɪ'həʊld] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɒv; əv]
when we behold this day the most enlightened and powerful and happy of
什么时候 我们 看哪 这 天 这 最多 开明 和 强大的 和 快乐的 的
[ðə; ði] [həʊl] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
the whole brotherhood of nations ,
这 所有的 兄弟情 的 国家 ,

当我们今天见证了整个国际兄弟情谊中最开明、最强大、最幸福的国家，

[huːz] [greɪt] [taɪ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [lʌv] ,
whose great tie is that of natural and Christian love ,
谁 伟大的 领带 是 那 的 自然的 和 基督教 爱 ,

他们之间最伟大的纽带是自然之爱和基督教之爱。

[ænd; ənd] [huːz] [greɪt] ['djuːti] [ɪz] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] [kɔːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðeə(r)]
and whose great duty is to strengthen the cords of love amongst all their
和 谁 伟大的 责任 是 到 加强 这 绳索 的 爱 在 全部 他们的
['brʌðəhʊd] ,
brotherhood ,
兄弟情 ,

他们的伟大职责是加强兄弟情谊之间的纽带，

— [wen] [wiː; wi] [bɪ'həʊld] [ðiːz] ['neɪʃnz] , [səb'mɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv]
— when we behold these nations , submitting themselves to the demon of
— 什么时候 我们 看哪 这些 国家 , 提交 他们自己 到 这 恶魔 的
['næʃ(ə)nəl] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,
national hatred and revenge ,
国家的 仇恨 和 复仇 ,

——当我们看到这些国家屈服于民族仇恨和复仇的魔爪时，

[ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [piːs] [tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ,
employing the agencies which should convey the gospel of peace to all mankind ,
雇用 这 机构 哪个 应该 传达 这 福音 的 和平 到 全部 人类 ,

利用各种机构向全人类传播和平福音，

[ɪn] [træn'spɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
in transporting the munitions of war ,
在 运输 这 弹药 的 战争 ,

在运输军需品时，

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [ɔːl] [ðeə(r)] [skɪl] [ænd; ənd] ['enədʒiz] [ɪn] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪŋ] ,
and then putting forth all their skill and energies in planning and executing ,
和 然后 推杆 前进 全部 他们的 技能 和 能量 在 规划 和 执行 ,

然后，他们倾注所有技能和精力进行计划和执行。

[wɪð] [ðə; ði] [eɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [mə'tʃʊəd] ['saɪəns] ,
with the aids of the most matured science ,
和 这 艾滋病 的 这 最多 成熟的 科学 ,

借助最成熟的科学技术，

[ænd; ənd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['maɪti] ['endʒɪnri] ,
and by means of the most ingenious and mighty enginery ,
和 经过 方法 的 这 最多 巧妙 和 强大的 发动机 ,

并借助最巧妙、最强大的机械装置，

[ðə; ði] ['devəlɪʃ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
the devilish work of national desolation and destruction .
这 恶魔般的 工作 的 国家的 荒凉 和 破坏 .

这是造成国家荒凉和毁灭的邪恶行径。

[kæn; kən] [wiː; wi] , [maɪ] ['hɪərə(r)] ,
Can we , my hearers ,
能 我们 , 我的 听众 ,

各位听众，我们能否……

[kən'siːv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['hɒrɪd] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
conceive of a higher and more horrid contradiction of the whole spirit of
构想 的 一个 更高 和 更多的 可怕的 矛盾 的 这 所有的 精神 的
['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [wɔː(r)] ?
our religion than a national war ?
我们的 宗教 比 一个 国家的 战争 ?

你能想象还有什么比民族战争更严重、更可怕的违背我们宗教精神的事情吗?

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
And can there be anything more discouraging to him who hopes for the
和 能 那里 是 任何事物 更多的 令人沮丧 到 他 WHO 希望 为了 这
['spiːdi] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['neɪʃnz] ,
speedy diffusion of the Gospel amidst the nations ,
迅速 扩散 的 这 福音 在......之中 这 国家 ,

对于那些盼望福音迅速传遍万国的人来说，还有什么比这更令人沮丧的呢?

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]
than the contemplation
比 这 沉思

比沉思更甚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wɔː(r)] , — [ə; eɪ] [wɔː(r)] [nɒt] ['əʊnli] [weɪdʒd] [baɪ] ['neɪʃnz] [ðə; ði] [məʊst] ['krɪstʃən] ,
of the present war , — a war not only waged by nations the most Christian ,
的 这 展示 战争 , — 一个 战争 不是 仅有的 发动 经过 国家 这 最多 基督教 ,

当前的这场战争——一场不仅由最信奉基督教的国家发动的战争——

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [nəʊ] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['glɔːri] ,
but a war involving no principle and devoid of all glory ,
但 一个 战争 涉及 不 原则 和 缺乏 的 全部 荣耀 ,

但这是一场毫无原则、毫无荣耀可言的战争。

— [ə; eɪ] [wɔː(r)] [stæmpt] [ɪn] [ɪts] ['evri] ['fiːtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒəbl] [æt; ət] [ɪts] ['evri] [step] ,
— a war stamped in its every feature , and chargeable at its every step ,
— 一个 战争 盖章 在 它是 每一个 特征 , 和 收费 在 它是 每一个 步 ,

——战争的痕迹渗透到它的每一个细节，每一步都可能引发争议。

[wɪð] [ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] .
with the attribute and the crime of murder .
和 这 属性 和 这 犯罪 的 谋杀 .

具有谋杀罪的属性和罪行。

[əʊ] [wen] [ʃæl; ʃəl][wɔː(r)][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [ɪn] [ɪts] [bruː'tæləti][ænd; ənd] ['fiːndɪʃnəs] [ænd; ənd] ['helɪʃ]
O when shall war be recognized in its brutality and fiendishness and hellish
哦 什么时候 将 战争 是 认可 在 它是 残酷 和 邪恶 和 地狱般的
['hɔrə] ?
horrors ?
恐怖 ?

战争何时才能被人们真正认识到其残酷、邪恶和恐怖?

[wen] [ʃæl; ʃəl]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ['seprət] [ɪt'self][frɒm; frəm][ə; eɪ] [praʊd] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
When shall patriotism separate itself from a proud ambition and
什么时候 将 爱国主义 分离 本身 从 一个 自豪的 志向 和
[ə; eɪ]['kruːəl] [rɪ'vendʒ] ,
a cruel revenge ,
一个 残忍的 复仇 ,

爱国主义何时才能摆脱傲慢的野心和残酷的复仇?

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['hændmeɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)] [fɪ'lænθrəpi] ?
and become the loving handmaid of a pure philanthropy ?
和 变得 这 爱 使女 的 一个 纯的 慈善事业 ?

成为纯粹慈善事业的忠实仆人?

[wen] [ʃæl; ʃəl] ['krɪstʃən] ['neɪʃnz] [bɪ'kʌm] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [træn'zækʃ(ə)n] ?
When shall Christian nations become capable of a Christian transaction ?
什么时候 将 基督教 国家 变得 有能力的 的 一个 基督教 交易 ?

基督教国家何时才能具备进行基督教式交易的能力?

[mʌst; məst] " [ðə; ði] [sɒːd] [dɪ'vaʊə(r)][fər'evə(r)] ?
Must " the sword devour forever ?
必须 " 这 剑 吞食 永远 ?

“剑必须永远吞噬吗? ”

" [θriː] .
" III .
" 三、 .

三、

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [ə'mɪt] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
We may not omit on such an occasion , and with such a subject before us ,
我们 可能 不是 忽略 在 这样的 一个 场合 , 和 和 这样的 一个 主题 前 我们 ,

在这种场合，面对这样的议题，我们绝不能疏忽。

[tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['neɪʃ(ə)n] .
to speak of the destiny of our own nation .
到 说话 的 这 命运 的 我们的 自己的 国家 .

谈论我们国家的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [frɒm; frəm] ['meni] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ['ɒf(ə)n] [prɪ'zentɪd] ,
It would seem from many considerations often presented ,
它 会 似乎 从 许多 考虑因素 经常 呈现 ,

从许多经常被提及的因素来看，似乎

[ðæt] [gɒd] [ɪn'tendz] [greɪt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
that God intends great things for us as a nation .
那 上帝 意图 伟大的 事物 为了 我们 作为 一个 国家 .

上帝对我们这个国家寄予厚望。

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ,
The time and circumstances of the original settlement of our country ,
这 时间 和 情况 的 这 原来的 沉降 的 我们的 国家 ，

我国最初定居的时间和情况，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['setləz] , [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [wʌn] [ˌɪndɪ'keɪʃn]
and the character of the original settlers , is regarded as one indication
和 这 特点 的 这 原来的 定居者 ， 是 认为 作为 一 指示
[ɒv; əv] ['prɒmɪs] .
of promise .
的 承诺 .

而早期定居者的性格也被视为一种希望的象征。

[haʊ] [lɒŋ] [gɒd] [kept] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] !
How long God kept this continent concealed from the view of the civilized world !
如何 长的 上帝 保留 这 大陆 暗 从 这 看法 的 这 文明 世界 ！

上帝究竟让这片大陆在文明世界的视线之外隐藏了多久！

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [kept] [bæk] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [frɒm; frəm]
And , when it was discovered , how long he kept back the nations from
和 ，什么时候 它 曾是 发现 ， 如何 长的 他 保留 后退 这 国家 从
[ɪts] [sək'sesf(ə)l] ['set(ə)lmənt] !
its successful settlement !
它是 成功的 沉降 ！

而且，当它被发现时，他究竟阻止了各国成功定居多久呢！

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [ˌrefə'meɪʃn] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪts] [greɪt] [rɪ'zʌlts] ,
Not until the Protestant Reformation had wrought its great results ,
不是 直到 这 新教 宗教改革 有 锻 它是 伟大的 结果 ，

直到新教改革取得了巨大成果之后，

[ænd; ənd] ['neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] ['ʌndə(r)] [ɪts] [tju'ɪʃ(ə)n] , [dɪd] [gɒd] [bɪ'gɪn]
and nations were prepared for the work under its tuition , did God begin
和 国家 是 准备 为了 这 工作 在下面 它是 学费 ， 做过 上帝 开始
[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ðɪs] ['kʌntri] ;
to people this country ;
到 人们 这 国家 ；

各国都已做好准备，在其指导下开展工作，上帝才开始在这个国家建立人口；

— [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] " ['wɪnoʊd] [siːd] " [wɪtʃ] [hiː; hi] ['plɑːntɪd] [hɪə(r)] .
— and even then , it was a " winnowed seed " which he planted here .
— 和 甚至 然后 ， 它 曾是 一个 " 扬场 种子 " 哪个 他 已种植 这里 .

——即便如此，他在这里播下的也是一颗“经过筛选的种子”。

[men] [traɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərz] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn] [ðə; ði]
Men tried in the fires of persecution , and strong in the
男人 尝试 在 这 火灾 的 迫害 ， 和 强的 在 这

经受过迫害烈火考验，并在……中变得坚强的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
love of God and the desire of liberty , laid the foundations of our
爱 的 上帝 和 这 欲望 的 自由 ， 铺设 这 基础 的 我们的
[rɪ'pʌblɪk] .
republic .
共和国 .

对上帝的爱和对自由的渴望，奠定了我们共和国的基础。

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [prə'fetɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌkɒnsə'meɪʃn] ?
Is not this peculiar beginning prophetic of a glorious consummation ?
是 不是 这 奇特 开始 预言 的 一个 辉煌 圆房 ?

这种奇特的开端难道不预示着辉煌的结局吗?

['aʊə(r)] [pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [siːm] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði] ['təukənz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɔː'spɪʃəs] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Our past experience and present condition seem to confirm the tokens of our auspicious beginning .
我们的 过去的 经验 和 展示 状况 似乎 到 确认 这 代币 的 我们的 吉祥 开始 .

我们过去的经验和现在的状况似乎印证了我们吉祥开端的种种迹象。

[kə'ləʊniəl] [dɪ'pendəns] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] ['næʃ(ə)nəl] [ˌɪndɪ'pendəns] .
Colonial dependence has given way to National independence .
殖民 依赖性 有 给定 方式 到 国家的 独立 .

殖民统治让位于民族独立。

[ˌθɜː'tiːn] [steɪts] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['θɜːti] - [wʌn] .
Thirteen States have increased to thirty - one .
十三 各州 有 增加 到 三十 - 一 .

州数从13个增加到31个。

[θriː] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['θɜːti] .
Three millions of people have increased to thirty .
三 百万 的 人们 有 增加 到 三十 .

人口从三百万增加到三十百万。

[ɪ'mens] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [hæv; həv] [biːn] [səb'djuːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔɪl] [jiːldz] [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feimiʃ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [lændz] .
Immense forests have been subdued , and the soil yields supplies for the famishing of other lands .
巨大 森林 有 到过 低沉的 , 和 这 土壤 产量 补给品 为了 这 饥饿 的 其他 土地 .

广袤的森林遭到破坏，土壤出产的粮食却供应给其他地区的饥民。

[greɪt] [,mænju'fæktəri] [kraʊd] ['aʊə(r)] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['dɑːkən] ['aʊə(r)] [taʊnz] .
Great manufactories crowd our rivers and darken our towns .
伟大的 工厂 人群 我们的 河流 和 变暗 我们的 城镇 .

大型工厂林立于我们的河流沿岸，使我们的城镇黯然失色。

['aʊə(r)] ['kɒmɜːs] ['hwaitən] ['evri] [siː] [ænd; ənd] [swɔːrmz] [ɪn] ['evri] [pɔːt] .
Our commerce whitens every sea and swarms in every port .
我们的 商业 漂白剂 每一个 海 和 蜂群 在 每一个 港口 .

我们的商业活动遍及每一片海洋，涌入每一个港口。

['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] , [ænd; ənd] ['hæpi] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Our people are intelligent , and virtuous , and happy beyond all example .
我们的 人们 是 聪明的 , 和 有德行的 , 和 快乐的 超过 全部 例子 .

我们的人民聪明、善良、幸福，堪称典范。

['aʊə(r)] ['gʌvənmənt] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
Our government is strong and efficient .
我们的 政府 是 强的 和 高效的 .

我们的政府强大而高效。

[wɒt] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['destəni] ['glɔːriəs] ,
What is needed to make our destiny glorious ,
什么 是 需要 到 制作 我们的 命运 辉煌 ,

为了使我们的命运辉煌灿烂，我们需要什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

民族性格(National character)

第2/2页

[bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə][gəʊ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] ?
but just to go on in the way that we have come ?
但 只是 到 去 在 在 这 方式 那 我们 有 来 ?
难道就这么继续走我们来时的路吗?

[ðen] [si:] [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ˌju: 'es][ɒn] .
Then see the prospect which invites us on .
然后 看 这 前景 哪个 邀请 我们 在 .
然后看看吸引我们前进的前景。

[vɑ:st] ['teritəriz] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .
Vast territories are still unoccupied .
广阔的 领土 是 仍然 空置 .
大片领土仍未被占领。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['pɔ:rɪŋ] ['westwəd] [ænd; ənd]
What shall prevent the flood of population from pouring westward and
什么 将 防止 这 洪水 的 人口 从 浇注 向西 和
[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ði:z] ['teritəriz] ?
overflowing these territories ?
溢出 这些 领土 ?
什么才能阻止人口洪流向西涌入并淹没这些地区?

['aʊə(r)][ɪn'tɜ:n(ə)l] [rɪ'sɔ:sɪz] [hæv; həv]['əʊnli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'veləpt] .
Our internal resources have only begun to be developed .
我们的 内部的 资源 有 仅有的 开始 到 是 发达 .
我们的内部资源才刚刚开始开发。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ðeə(r)]['ʌtməʊst][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'veləpmənt] ?
What shall prevent their utmost and magnificent development ?
什么 将 防止 他们的 极致 和 壮丽 发展 ?
什么能阻止它们取得最大辉煌的发展?

[ðə; ði] ['kɒmɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [weɪts] [tu:; tə][bi:; bi]['aʊəz] .
The commerce of the Pacific waits to be ours .
这 商业 的 这 太平洋 等待 到 是 我们的 .
太平洋的商业版图正等待着我们去开拓。

[haʊ] [lɒŋ] [tɪl] [pə'sɪfɪk] ['reilrəudz] [ʃæl; ʃəl][baɪnd]['aʊə(r)] ['i:stən] [ænd; ənd] ['westən] [kəʊsts] [tə'geðə(r)] ,
How long till Pacific railroads shall bind our eastern and western coasts together ,
如何 长的 直到 太平洋 铁路 将 绑定 我们的 东 和 西 海岸 一起 ,
[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kʌntri] ,
and our country ,
和 我们的 国家 ,
太平洋铁路何时才能将我们的东西海岸连接起来，并将我们的国家连接起来?

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ɑ:mz] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ,
standing in the midst of the earth and reaching out its arms on either hand ,
常设 在 这 中间 的 这 地球 和 到达 出去 它是 武器 在 任何一个 手 ,
它矗立在地球中央，双臂向外伸展。

[klɑ:sp][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [sfɪə(r)] [ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] ?
clasp the entire sphere in its embrace ?
搭扣 这 全部的 领域 在 它是 拥抱 ?
将整个球体紧紧地包裹在怀抱中?

['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [juːθ] , [ænd; ənd][hæz; həz][bʌt; bət][ðə; ði]
Our country is in the dew of its rejoicing youth , and has but the
我们的 国家 是 在 这 露 的 它是 欢欣鼓舞 青年 , 和 有 但 这
['dɪmɪst] ['kɒnʃəsnəs]
dimmest consciousness
最暗 意识

我们的国家正处于青春的喜悦之中，意识却十分模糊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [streŋθ] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ɪts]
and dream of its own strength , and who can predict the glory of its
和 梦 的 它是自己的 力量 , 和 WHO 能 预测 这 荣耀 的 它是
['mænhʊd] ,
manhood ,
男子气概 ,

它梦想着自己的力量，谁又能预知它雄伟壮丽的一生呢？

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [self] - ['kɒnʃəsnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɪg'zɜːt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɪts] [mə'tʃʊəd]
when in the fullest self - consciousness , it shall exert to the utmost its matured
什么时候 在 这 最 自己 - 意识 , 它 将 发挥 到 这 极致 它是 成熟的
[ænd; ənd] ['maɪti] ['enədʒiz] ?
and mighty energies ?
和 强大的 能量 ?

它何时才能在最充分的自我意识状态下，最大限度地发挥其成熟而强大的能量？

[ðʌs] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [tɔːk] .
Thus are we accustomed to talk .
因此 是 我们 习惯 到 讲话 .

我们就是这样习惯于交谈的。

['aʊə(r)] ['destəni] [ɪz]['mænɪfest] — ['aʊə(r)] ['glɔːri] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Our destiny is manifest — our glory is inevitable .
我们的 命运 是 显现 — 我们的 荣耀 是 不可避免的 .

我们的命运已定，我们的荣耀势在必行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] [ðʌs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] ['ʌðəwaɪz] .
It is pleasant to talk thus , and it is unpleasant to talk otherwise .
它 是 令人愉快的 到 讲话 因此 , 和 它 是 令人不快的 到 讲话 否则 .

这样说话令人愉快，那样说话则令人不快。

[jet] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
Yet we ought to desire to see and know the truth .
然而 我们 应该 到 欲望 到 看 和 知道 这 真相 .

然而，我们应该渴望看到和了解真相。

[self] - ['flætəri] [ɪz][æn; ən] ['əʊdiəs] ['fɒli] .
Self - flattery is an odious folly .
自己 - 奉承 是 一个 令人厌恶的 蠢事 .

自吹自擂是一种可憎的愚蠢行为。

[ɪz]['aʊə(r)] ['destəni] , [ðen] , ['mænɪfest] ?
Is our destiny , then , manifest ?
是 我们的 命运 , 然后 , 显现 ?

那么，我们的命运是否已经注定？

[ɪz]['aʊə(r)] ['glɔːri] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ?
Is our glory inevitable ?
是 我们的 荣耀 不可避免的 ?

我们的荣耀是必然的吗？

[hæz; həz] [gɒd] [səʊ] [kən'spɪkjuəsli] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bles] ?
Has God so conspicuously favored us that he cannot but continue to bless ?
有 上帝 所以 显眼地 受青睐 我们 那 他 不能 但 继续 到 保佑 ?

上帝是否如此明显地眷顾我们，以至于他不得不继续祝福我们?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] [self] - ['flætəri] [ænd; ənd] ['əʊdiəs] ['fɒli] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .
It is our self - flattery and odious folly to think so .
它 是 我们的 自己 - 奉承 和 令人厌恶的 蠢事 到 思考 所以 .

那样想是我们的自负和可憎的愚蠢。

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [lʊk] [ə'gen] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔː(r)] ['aʊə(r)] ['prɒspekts] ,
We need not look again to our history or our prospects ,
我们 需要 不是 看 再次 到 我们的 历史 或者 我们的 前景 ,

我们无需再回顾历史或展望未来，

[tuː; tə] ['gæðə(r)] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['destəni] , [ɔːl'ðəʊ] [sʌtʃ] ['evɪdənsɪz] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] .
to gather evidences of a different destiny , although such evidences might not be wanting .
到 收集 证据 的 一个 不同的 命运 , 虽然 这样的 证据 可能 不是 是 想要 .

去收集另一种命运的证据，尽管这样的证据可能并不缺乏。

[jes] , [wiː; wi] [mait] [faɪnd] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [wɪtʃ] , ['djuːli] [wei] ,
Yes , we might find the evidences which , duly weighed ,
是的 , 我们 可能 寻找 这 证据 哪个 , 正式地 称重 ,

是的，我们或许能找到一些证据，经过适当权衡后，

[wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['ʃʌdə(r)] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [ɔː(r)] ['prɒbəb(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] .
would make us shudder in view of our possible or probable future .
会 制作 我们 不寒而栗 在 看法 的 我们的 可能的 或者 可能 未来 .

想到我们可能或极有可能的未来，我们不禁不寒而栗。

[wiː; wi] [mait] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌprɑːblə'mætɪkl] ['weðə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs] [tuː; tə] [wɜːk] ['ɪntuː] [gʊd] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [ðə; ði] [hɔːrdz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,
We might come to think it very problematical whether our country has sufficient vital force to work into good American citizens the hordes of infidels ,
我们 可能 来 到 思考 它 非常 有问题的 无论 我们的 国家 有 充足的 必不可少的 力量 到 工作 进入 好的 美国人 公民 这 成群结队 的 异教徒 ,

我们或许会开始思考，我们的国家是否有足够的活力将大批异教徒改造为优秀的美国公民，这是一个非常棘手的问题。

['pɔːpə] , ['krɪmɪnlz] , [kɑːst] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [ʃɔːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] ;
paupers , criminals , cast upon our shores from the nations of the old world ;
贫民 , 罪犯 , 投掷 之上 我们的 海岸 从 这 国家 的 这 老的 世界 ;

来自旧世界各国的贫民、罪犯，被抛弃到我们的海岸；

— ['weðə(r)] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [gaɪd] [ɪts] [əʊn] [vekst] [də'mestɪk] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɪʃuː] ,
— whether our country has sufficient wisdom to guide its own vexed domestic questions to a proper and satisfactory issue ,
— 无论 我们的 国家 有 充足的 智慧 到 指导 它是自己的 烦恼 国内的 问题 到 一个 恰当的 和 令人满意的 问题 ,

——我国是否有足够的智慧来引导其棘手的国内问题走向妥善和令人满意的解决，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['bæləns] [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðə; ði]['raɪv(ə)l][ænd; ənd] ['nʌmbələs] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['waɪdnɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [ɪn][ɪk'stent] ;
and to balance and regulate the rival and numberless interests of a country widening indefinitely in extent ;
和 到 平衡 和 调节 这 竞争对手 和 无数 兴趣 的 一个 国家 扩大 无限期 在 程度 ;

平衡和调节一个不断扩张的国家中相互竞争且数量众多的利益；

— ['weðə(r)] — [bʌt; bət][nəʊ] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [niːd] [ðʌs] [tuː; tə] ['fɔːkɑːst] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['aʊə(r)]['prɒbəb(ə)l] ['destəni] .
— whether — but no , we do not need thus to forecast the future to ascertain our probable destiny .
— 无论 — 但 不 , 我们 做 不是 需要 因此 到 预报 这 未来 到 探明 我们的 可能 命运 .

——无论——但是不，我们不需要这样预测未来来确定我们可能的命运。

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wɜːd] .
We may determine the question by the teaching of God's word .
我们 可能 决定 这 问题 经过 这 教学 的 神的 单词 .

我们可以通过神的话语的教导来解答这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

" ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [huːz] [gɒd] [ɪz][ðə; ði] [lɔːd] .
" Blessed is the nation whose God is the Lord .
" 蒙福 是 这 国家 谁 上帝 是 这 主 .

以耶和华为神的，那国是有福的。

" [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ɪz] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n][ə'ləʊn] .
" And blessed is that nation alone .
" 和 蒙福 是 那 国家 独自的 .

唯有这个国家是蒙福的。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['destəni] .
Here is the solution of the question of our destiny .
这里 是 这 解决方案 的 这 问题 的 我们的 命运 .

这就是我们命运之谜的答案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] [ðə; ði][gɒd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] ,
It is in making the Lord the God of our country ,
它 是 在 制作 这 主 这 上帝 的 我们的 国家 ,

这是把上帝奉为我们国家的上帝。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] — [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['prɒspərəs] — [ðæt] ['aʊə(r)] ['glɔːriəs] ['destəni] [bɪ'kʌmz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
that we are safe — that we are prosperous — that our glorious destiny becomes inevitable .
那 我们 是 安全的 — 那 我们 是 繁荣 — 那 我们的 辉煌 命运 变成 不可避免的 .

我们安全无虞——我们繁荣昌盛——我们辉煌的命运势必到来。

['aʊə(r)] ['destəni] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
Our destiny is left to ourselves .
我们的 命运 是 左边 到 我们自己 .

我们的命运掌握在我们自己手中。

[ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ɪts] ['glɔːri] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ɪn]['aʊə(r)][hændz] .
The means of its glory are placed in our hands .
这 方法 的 它是 荣耀 是 放置 在 我们的 双手 .

它荣耀的途径掌握在我们手中。

[wiː; wi] [meɪ] [juːz][ðem; ðəm][ɔː(r)][nɒt] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] .
We may use them or not , as we will .
我们 可能 使用 他们 或者 不是 , 作为 我们 将要 .

我们可能会用它们，也可能不会，这取决于我们最终的决定。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai]['ʌtə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['hɪərə(r)] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] ,
And now , I utter it to you , my hearers and fellow - citizens ,
和 现在 , 我 说出 它 到 你 , 我的 听众 和 同伴 - 公民 ,

现在，我要对你们，我的听众和同胞们，说出这番话：

[æz; əz][ðə; ði] ['sɒləm] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)][gɒd] ,
as the solemn testimony of the Lord our God ,
作为 这 庄严 见证 的 这 主 我们的 上帝 ,

作为我们主上帝的庄严见证，

[ðæt] [səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['mɒrəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌst] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
that so surely as ignorance and moral corruption and lust of power ,
那 所以 一定 作为 无知 和 道德 腐败 和 欲望 的 力量 ,
[bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəli] ['prevələnt] ,
become generally prevalent ,
变得 一般来说 流行 ,

因此，随着无知、道德败坏和权力欲普遍盛行，这种情况必然会发生。

[ænd; ənd]['pəʊpəri][ænd; ənd][ˌɪnfɪ'deləti] [ə'teɪn] [ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
and popery and infidelity attain the supremacy among us ,
和 天主教 和 不忠 达到 这 霸权 之中 我们 ,

而天主教和异教在我们中间占据了主导地位。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['bælət] - [bɒks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː]
it matters not at all that we have had a ballot - box , and a free
它 事情 不是 在 全部 那 我们 有 有 一个 选票 - 盒子 , 和 一个 自由的
[pres] ,
press ,
按 ,

我们拥有投票箱和新闻自由，但这根本无关紧要。

[ænd; ənd] [friː] [skuːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['lɪbərəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,
and free schools , and the whole circle of liberal institutions ,
和 自由的 学校 , 和 这 所有的 圆圈 的 自由主义 机构 ,

还有自由学校，以及整个自由主义机构体系。

— [ðiːz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃeɪm] ;
— these will become but the insignia of our shame ;
— 这些 将要 变得 但 这 徽章 的 我们的 耻辱 ;

——这些都将成为我们耻辱的标志；

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['baʊndləs] ['terətri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːmɪŋ]
it matters not that we have had a boundless territory , and a teeming
它 事情 不是 那 我们 有 有 一个 无边无际 领土 , 和 一个 繁盛
[sɔɪl] ,
soil ,
土壤 ,

我们曾经拥有广袤的领土和肥沃的土地，但这都无关紧要。

[ænd; ənd] ['maɪti] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒmɜːs] , — [ðə; ði] [grɑːs] [wɪl] [grəʊ] [ə'gen] [ɒn]
and mighty cities , and universal commerce , — the grass will grow again on
和 强大的 城市 , 和 普遍的 商业 , — 这 草 将要 生长 再次 在
['aʊə(r)] ['preəriz] ,
our prairies ,
我们的 草原 ,

繁华的城市，繁荣的商业——我们的草原上终将再次长出青草。

— [ðə; ði] [red] [mæn] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fə'seɪkən] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , — ['aʊə(r)] ['sɪtɪz] [bɪ'kʌm] [blæk]
— the red man return to his forsaken forests , — our cities become black
— 这 红色的 男人 返回 到 他的 被遗弃的 森林 ， — 我们的 城市 变得 黑色的
[wɪð] [ˌdesə'leɪʃn] ,
with desolation ,
和 荒凉 ，

红衣人重返他被遗弃的森林，我们的城市变得一片荒凉漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmɜːs] [biː; bi] [rent] [ɒn][ðə; ði] ['siːz] ,
and the sails of our commerce be rent on the seas ,
和 这 帆 的 我们的 商业 是 租 在 这 海域 ，

我们的商船在海上船帆破碎，

[ɔː(r)][ðə; ði] [hʌlk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmɜːs] [rɒt] [æt; ət]['aʊə(r)] [wɔːvz] ;
or the hulks of our commerce rot at our wharves ;
或者 这 绿巨人 的 我们的 商业 腐烂 在 我们的 码头 ；

否则，我们商业的残骸就会在我们的码头腐烂；

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [biːn] ['wʌndəfəli] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]
it matters not that God has been wonderfully gracious to us as a nation
它 事情 不是 那 上帝 有 到过 太棒了 亲切 到 我们 作为 一个 国家
,
,
，

上帝对我们这个国家极其恩慈，但这又有什么用呢?

— [ðə; ði][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði] [diːpə(r)] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [kraɪm] [ɒv; əv]
— the more wonderful the grace , the deeper the insult and crime of
— 这 更多的 精彩的 这 优雅 ， 这 更深 这 侮辱 和 犯罪 的
['aʊə(r)] [di'spaiz] [ˌaɪ 'tiː] ,
our despising it ,
我们的 鄙视 它 ，

恩典越美好，我们轻视它就越是深深的侮辱和罪恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːpə(r)] ['aʊə(r)] [duːm] ; — [ðɪs] , [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)]['mænɪfest] ['destəni] .
and the deeper our doom ; — this , this is our manifest destiny .
和 这 更深 我们的 厄运 ； — 这 ， 这 是 我们的 显现 命运 .

我们的厄运越深；——这就是我们命中注定的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æz; əz] [ə'merɪkə] ['tiːtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][fɪə(r)][gɒd] [ænd; ənd]
And it is only as America teaches her children to fear God and
和 它 是 仅有的 作为 美国 教导 她 孩子们 到 害怕 上帝 和
[duː; də][ðeə(r)]['djuːti] ;
do their duty ;
做 他们的 责任 ；

只有当美国教导她的孩子们敬畏上帝并履行他们的义务时，情况才会好转；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æz; əz]['aʊə(r)] ['vɜːtʃuəs] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [kə'rʌpt]
it is only as our virtuous citizenship escape from the chains of corrupt
它 是 仅有的 作为 我们的 有德行的 国籍 逃脱 从 这 链条 的 腐败
['pɑːti] [ænd; ənd][prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][feə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪsɪz][ɒv; əv]
party and procure for themselves a fair representation in the offices of
派对 和 采购 为了 他们自己 一个 公平的 表示 在 这 办公室 的
['gʌvənmənt] — [ɪg'zɜːtɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kə'rʌpt] [men] ,
government — exerting themselves for the purification of corrupt men ,
政府 — 施力 他们自己 为了 这 纯化 的 腐败 男人 ，

只有当我们品德高尚的公民摆脱腐败政党的束缚，并在政府部门中争取到公平的代表权，努力清除腐败分子时，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['iːv(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
rather than for the promotion of their evil designs ; it is , in a word ,
相当 比 为了 这 晋升 的 他们的 邪恶的 设计 ; 它 是 , 在 一个 单词 ,

而不是为了推进他们的邪恶计划；总之，

['əʊnli][æz; əz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [rɪ'lɪdʒən] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːts]
only as the power of our blessed religion shall go out from the hearts
仅有的 作为 这 力量 的 我们的 蒙福 宗教 将 去 出去 从 这 心
[ɒv; əv][ðə; ði]['truːli] ['paɪəs] [ɪn]['aʊə(r)][lænd] ,
of the truly pious in our land ,
的 这 真的 虔诚的 在 我们的 土地 ,

只有当我们神圣宗教的力量从我们这片土地上真正虔诚的人们心中传播出去时，它才能真正发挥作用。

['levnɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ɪts] [sweɪ] ;
leavening the mass of the population and bringing them under its sway ;
发酵 这 大量的 的 这 人口 和 带来 他们 在下面 它是 摇摆 ;

使广大民众屈服并使其受其控制；

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][æz; əz][wiː; wi]['truːli] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːd] ['aʊə(r)] ['kʌntriz] [gɒd] ,
— it is only as we truly make the Lord our country's God ,
— 它 是 仅有的 作为 我们 真的 制作 这 主 我们的 该国的 上帝 ,

只有当我们真正把上帝当作我们国家的上帝时，一切才会如此。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest] , [ænd; ənd][kæn; kən] , [wɪð] ['eni] [dʒʌst]
that we can hope to be blessed , and can , with any just
那 我们 能 希望 到 是 蒙福 , 和 能 , 和 任何 只是
['kɒnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

我们可以盼望得到祝福，并且可以满怀信心地相信，

[ə'weɪt]['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['fjuːtʃə(r)]['glɔːri] .
await our country's future glory .
等待 我们的 该国的 未来 荣耀 .

期待我们国家未来的辉煌。

[niːd] [ai] , [maɪ] ['hɪərə(r)] , [dɪ'djuːs] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [ˌegzɔː'teiʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ?
Need I , my hearers , deduce and enforce the exhortations of this subject ?
需要 我 , 我的 听众 , 推断 和 执行 这 劝勉 的 这 主题 ?

难道我需要向听众们解释并强调这个主题的劝诫吗?

[ɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [laɪ] [ə'pɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] ,
Or do they not lie upon its surface ,
或者 做 他们 不是 说谎 之上 它是 表面 ,

或者它们不躺在它的表面上吗?

[ænd; ənd][duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'piːl] [tuː; tə] ['evri] ['peɪtriəts] [ænd; ənd] ['krɪstʃənz]
and do they not make their own appeal to every patriot's and Christian's
和 做 他们 不是 制作 他们的 自己的 上诉 到 每一个 爱国者的 和 基督徒的
[hɑːt] ?
heart ?
心 ?

难道他们没有向每一位爱国者和基督徒发出呼吁吗?

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['neɪʃnz] , ['lʊkɪŋ] [fɔːθ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['hæpi] [lænd] [ðɪs] [deɪ] ,
The God of nations , looking forth upon our happy land this day ,
这 上帝 的 国家 , 寻找 前进 之上 我们的 快乐的 土地 这 天 ,

万国之神，今日俯瞰着我们这片幸福的土地，

[meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [æz; əz] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [bə'nevələnt] [dɪ'zaɪə(r)][wʌns] [ɪk'sprest] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]
may be conceived as breathing the benevolent desire once expressed in behalf of
可能 是 构思 作为 呼吸 这 仁慈 欲望 一次 表达 在 代表 的
[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] ,
his ancient people ,
他的 古老的 人们 ,

可以将其理解为是重拾他曾为古代人民表达过的仁慈愿望。

" [əʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [hɑːt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [fɪə(r)][ˌem 'iː] ,
" O that there were such an heart in them , that they would fear me ,
" 哦 那 那里 是 这样的 一个 心 在 他们 , 那 他们 会 害怕 我 ,

“但愿他们心中有这样一颗敬畏我的心，

[ænd; ənd] [kiːp] [ɔːl][maɪ] [kə'mændmənts] ['ɔːlweɪz] ,
and keep all my commandments always ,
和 保持 全部 我的 诫命 总是 ,

务必遵守我的一切诫命，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [fər'evə(r)] .
that it might be well with them and with their children forever .
那 它 可能 是 出色地 和 他们 和 和 他们的 孩子们 永远 .

愿他们和他们的子孙永远幸福安康。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[en] . [biː] . [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['dɪskɔːs] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)]
N . B . In the delivery of the foregoing discourse , the following remarks were
N . B . 在 这 送货 的 这 前文 话语 , 这 下列的 评论 是
[,intə'dʒekt] [nɪə(r)][ðə; ði] [kə'mensmənt] :
interjected near the commencement :
插话 靠近 这 开始 :

注：在以上论述过程中，开头附近穿插了以下评论：

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [kən'vɪkʃn] ,
" Permit me to state to you my conviction ,
" 允许 我 到 状态 到 你 我的 定罪 ,

“请允许我向你们表达我的信念，

[ðæt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [deɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvəns] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['aʊə(r)]
that desirable as it is that days of religious observance be appointed by our
那 理想 作为 它 是 那 天 的 宗教 观察 是 任命 经过 我们的
['sɪv(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] ,
civil authorities ,
民用 当局 ,

尽管由民政当局指定宗教节日是可取的，

[ðə; ði]['regjələ(r)] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['ænjuəl] [fɑːst] - [deɪz] [ɔː(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
the regular appointment of annual fast - days or thanksgivings ,
这 常规的 预约 的 年度的 快速地 - 天 或者 感恩节 ,

定期设立年度斋戒日或感恩节

[wɪl] [nɒt][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['hɑːti] [əb'zɜːvəns] .
will not secure for any long period a general and hearty observance .
将要 不是 安全的 为了 任何 长的 时期 一个 一般的 和 爽朗 观察 .

不会在很长一段时间内确保普遍而热烈的遵守。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ]['aʊə(r)]['sɪv(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑːst] - [deɪ] ,
I should much prefer the appointment by our civil authorities of a fast - day ,
我 应该 很多 更喜欢 这 预约 经过 我们的 民用 当局 的 一个 快速地 - 天 ,

我更希望由我们的民政当局指定斋戒日。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['eni] ['pʌblɪk] [kə'læməti] [ɪm'pendɪŋ] [ɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]
in view of any public calamity impending or experienced , or of a day of
在 看法 的 任何 民众 灾害 即将到来的 或者 经验丰富的 , 或者 的 一个 天 的
[ˌθæŋks'ɡɪvɪŋ] ,
thanksgiving ,
感恩 ,

鉴于即将发生或已经发生的公共灾难，或感恩节，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] - [ɔː(r)] [ɪɡ'zempʃn] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [kə'læməti] .
in view of deliverence or exemption from such calamity .
在 看法 的 - 或者 豁免 从 这样的 灾害 .

鉴于能够免于遭受此类灾难。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [wiː; wi] [mait] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [ænd; ənd]
In such case we might hope that the day would secure a suitable and
在 这样的 案件 我们 可能 希望 那 这 天 会 安全的 一个 合适的 和
['prɒfɪtəb(ə)l] [əb'zɜːvəns] .
profitable observance .
有利可图 观察 .

在这种情况下，我们或许可以期待这一天能够得到适当且有益的纪念。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['raɪtərz] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [deɪz] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvəns] [ə'kɜːrɪŋ]
" It is the writer's apprehension that days of special religious observance occurring
" 它 是 这 作家的 忧虑 那 天 的 特别的 宗教 观察 发生
[æt; ət] ['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] ,
at regular intervals ,
在 常规的 间隔 ,

"作者担心的是，定期举行的特殊宗教节日，

[ænd; ənd] [hens] [ə'kɜːrɪŋ] , ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] , [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [kɔːl]
and hence occurring , oftentimes , when there is no special providential call
和 因此 发生 , 经常 , 什么时候 那里 是 不 特别的 天意 称呼
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪs] ,
for a religious service ,
为了 一个 宗教 服务 ,

因此，即便没有特殊的天意召唤需要举行宗教仪式，这种情况也常常发生。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ˌɒblɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntmənt] , [wɪl]
and being destitute of the binding obligation a divine appointment , will
和 存在 贫困 的 这 结合 义务 一个 神圣的 预约 , 将要
[dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] [mɪə(r)] ['hɒlədeɪz] ;
degenerate into mere holidays ;
退化 进入 仅仅 假期 ;

并且由于失去了神圣任命的约束性义务，将会沦为单纯的节日；

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,
and in his opinion ,
和 在 他的 观点 ,

在他看来，

[ðə; ði] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [kɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡaɪd] ['aʊə(r)] ['ruːlə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdezɪɡ'neɪʃn] [ɒv; əv] [taɪmz] [ɒv; əv]
the providential call ought to guide our rulers in the designation of times of
这 天意 称呼 应该 到 指导 我们的 统治者 在 这 指定 的 时代 的
['speʃ(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvəns] ;
special religious observance ;
特别的 宗教 观察 ;

天意应当指引我们的统治者确定特殊宗教活动的时间；

[səʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [fɑːst] , [wiː; wi] [duː; də] [səʊ] [ɪn] [də'rekt] [vjuː] [ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [kə'læməti] ,
so that when we fast , we do so in direct view of special calamity ,
所以 那 什么时候 我们 快速地 , 我们 做 所以 在 直接的 看法 的 特别的 灾害 ,

因此，当我们斋戒时，我们正是为了应对特殊的灾难而斋戒。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['rendə(r)] [θæŋks] , [wiː; wi][duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)]['speʃ(ə)l] ['mə:si] ['æktʃuəli]
and when we render thanks , we do so for special mercies actually
和 什么时候 我们 使成为 谢谢 , 我们 做 所以 为了 特别的 怜悯 实际上
[ɪk'spɪəriənst] .
experienced .
经验丰富的 .

当我们表达感谢时，我们是为了感谢我们实际经历的特殊恩典。

[ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)] [ə'kɜːd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv][məʊst]['traɪɪŋ][faɪ'nænʃ(ə)l]
The thanksgiving of last year occurred at a time of most trying financial
这 感恩 的 最后的 年 发生 在 一个 时间 的 最多 尝试 金融的
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

去年的感恩节正值公司面临极其严峻的财务困境之时。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
at the close of a season remarkable for
在 这 关闭 的 一个 季节 卓越 为了

在一个非凡的赛季结束时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɪts] [draʊt] [ænd; ənd]['miːgə(r)] ['hɑːvist] ,
its drought and meagre harvests ,
它是 干旱 和 微薄 收获 ,

当地的干旱和微薄的收成，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [baɪ]
and for the prevalence of disease and the destruction of property by
和 为了 这 患病率 的 疾病 和 这 破坏 的 财产 经过
[lænd][ænd; ənd] [siː] .
land and sea .
土地 和 海 .

以及陆地和海洋造成的疾病流行和财产损失。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [gɒd] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [ðen] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][fɑːst] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
Surely , God called us then to humble ourselves and fast , rather than
一定 , 上帝 称为 我们 然后 到 谦逊的 我们自己 和 快速地 , 相当 比
[tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] ,
to rejoice and give thanks ,
到 麿 和 给 谢谢 ,

诚然，上帝当时呼召我们谦卑自己、禁食，而不是欢欣雀跃、感恩不尽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [ə'prəʊpriət] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [gɒd]
and a thanksgiving service was appropriate only for the reason that God
和 一个 感恩 服务 曾是 合适的 仅有的 为了 这 原因 那 上帝
['ɔːlweɪz] [diːlz] [wɪð] [ˌjuː 'es]['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [dɪ'zɜːv] .
always deals with us better than we deserve .
总是 交易 和 我们 更好的 比 我们 应得 .

举行感恩仪式是合适的，因为上帝总是比我们应得的更好对待我们。

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ə'prəʊpriətnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ɪts] [kən'tɪnjuːd]
We need the evident appropriateness of the service to secure its continued
我们 需要 这 明显 恰当性 的 这 服务 到 安全的 它是 持续
[ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [əb'zɜːvəns] .
and suitable observance .
和 合适的 观察 .

我们需要证明该服务具有明显的适宜性，以确保其能够持续、恰当地得到遵守。

[huː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zekjətɪv] , [sʌm; səm] [j'iəz]
Who does not remember the appointment by our national Executive , some years
WHO 做 不是 记住 这 预约 经过 我们的 国家的 管理人员 , 一些 年
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

谁会忘记几年前我们国家行政部门的这项任命呢?

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [wen] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlərə] [wɒz; wəz]
of a day of national humiliation , when a visitation of the cholera was
的 一个 天 的 国家的 屈辱 , 什么时候 一个 探视 的 这 霍乱 曾是
['θret(ə)nd] ?
threatened ?
威胁 ?

在霍乱肆虐、举国蒙羞的一天?

[ænd; ənd] [naʊ] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lænd] !
And now solemn and affecting the service of that day throughout the land !
和 现在 庄严 和 影响 这 服务 的 那 天 自始至终 这 土地 !

现在，全国各地都在庄严而感人地纪念这一天!

[ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] ['regjələ(r)] , ['ænjuəl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [prɪ'zɜːvz] [ɪts] ['seɪkrɪdnəs] [θruː]
In New England , the regular , annual thanksgiving preserves its sacredness through
在 新的 英格兰 , 这 常规的 , 年度的 感恩 果酱 它是 神圣 通过
['kʌstəmz] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
customs and associations ,
海关 和 协会 ,

在新英格兰，一年一度的感恩节通过习俗和社群活动来维护其神圣性。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
which were established in the very infancy of the country , and which
哪个 是 已确立的 在 这 非常 婴儿期 的 这 国家 , 和 哪个
[hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
have grown up with it ,
有 生长 向上 和 它 ,

这些机构在国家成立之初就已建立，并与国家一同成长。

— ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [ˌels'weə(r)] [biː; bi] [kri'eɪtɪd] .
— customs and associations , which cannot elsewhere be created .
— 海关 和 协会 , 哪个 不能 别处 是 创建 .

——在其他地方无法形成的习俗和社团。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[siː] ['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːrnəldz] " ['lektʃəz] [ɒn] ['mɒd(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
See Dr . Arnold's " Lectures on Modern History .
看 博士 . 阿诺德的 " 讲座 在 现代的 历史 .

请参阅阿诺德博士的《现代史讲义》。

" [ðə; ði] [ə'bʌv] ['steɪtmənt] [ɪz] [kə'rekt] ,
" The above statement is correct ,
" 这 多于 陈述 是 正确的 ,

以上说法正确，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪəli] ['nætʃ(ə)rəl] [vjuː] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi]
so long as we take a merely natural view of mankind — so long as we
所以 长的 作为 我们 拿 一个 仅仅 自然的 看法 的 人类 — 所以 长的 作为 我们
[vjuː] [men] ['mɪəli] [ɪn][ðeə(r)]['mɒrəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
view men merely in their moral relations .
看法 男人 仅仅 在 他们的 道德 关系 .

只要我们对人性抱持纯粹的自然观——只要我们仅仅从道德关系的角度看待人。

['vjuːɪŋ] [men] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [mɔː(r)] ['strɪktli] [rɪ'lɪdʒəs] ,
Viewing men by the light of revelation and in relations more strictly religious ,
观看 男人 经过 这 光 的 启示 和 在 关系 更多的 严格 宗教 ,

以启示之光看待男人，并以更为严格的宗教关系看待他们，

[tʃɜːtʃ] - [baɪ'ɒgrəfi] [wʊd] [stɪl] ['betə(r)] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Church - biography would still better deserve the name of history .
教会 - 传 会 仍然 更好的 应得 这 姓名 的 历史 .

教会传记或许更配得上“历史”这个名称。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ðiːz] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kɒmənli] ['rekəg'naɪzd]
But for some reason , these religious relations are not commonly recognized
但 为了 一些 原因 , 这些 宗教 关系 是 不是 通常 认可
[ɪn][ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
in their importance .
在 他们的 重要性 .

但不知何故，这些宗教关系的重要性并未得到普遍认可。

[laɪk] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] , [ðə; ði] ['mɒrəl] [fə'lɒsəfə(r)] ['kɒmənli] [ig'nɔː] [mænz] [læpst] [kən'dɪʃn] ,
Like the historian , the moral philosopher commonly ignores man's lapsed condition ,
喜欢 这 历史学家 , 这 道德 哲学家 通常 忽略 男人的 失效 状况 ,

与历史学家一样，伦理哲学家也常常忽视人类堕落的境况。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [truːðz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [rɪ'lɪdʒən] .
and all the great truths which distinguish supernatural religion .
和 全部 这 伟大的 真相 哪个 区分 超自然 宗教 .

以及所有区分超自然宗教的伟大真理。

[siː] - " ['krɪstʃən] ['eθɪks] .
See Wardlaw's " Christian Ethics .
看 - " 基督教 伦理 .

参见沃德劳的《基督教伦理学》。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['hjuːmən] ['gʌvənmənts] , [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
" It ought also to be observed that human governments , at the best ,
" 它 应该 还 到 是 观察到 那 人类 政府 , 在 这 最好的 ,

还应该指出的是，人类政府充其量只能做到……

[ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['meni] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪtəznz] [ˌʌn'kerd] [fɔː(r); fə(r)] ,
are obliged to leave many interests of their citizens uncared for ,
是 有义务 到 离开 许多 兴趣 的 他们的 公民 无人关心 为了 ,

不得不忽视其公民的许多利益，

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ]['ʌðə(r)]['eɪdʒənts][ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] ; ['ɔːlsəʊ] ,
or to be cared for by other agents than their own ; also ,
或者 到 是 关心 为了 经过 其他 代理人 比 他们的 自己的 ; 还 ,

或者由他们自己的代理人以外的其他代理人照顾；此外，

[ðæt] ['hjuːmən] ['gʌvənmənts] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðeə(r)]['prɒpə(r)]
that human governments are often corrupt and fail to discharge their proper
那 人类 政府 是 经常 腐败 和 失败 到 释放 他们的 恰当的
['fʌnkʃ(ə)nz] .
functions .
函数 .

人类政府常常腐败，无法履行其应有的职能。

[hens] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [niːdz] [ðə; ði] ['sʌplɪmənt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [baɪ'ɑːgrəfiz] , [ænd; ənd]
Hence , the historian needs the supplement of individual biographies , and
因此 , 这 历史学家 需求 这 补充 的 个人 传记 , 和
[træn'zækʃnz] [ɒv; əv] ['vɒləntri] [sə'saɪətiz] ,
transactions of voluntary societies ,
交易 的 自愿 社会 ,

因此，历史学家需要个人传记和志愿社团的活动记录作为补充。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
and pictures of domestic and social life , in order to a full representation
和 图片 的 国内的 和 社会的 生活 , 在 命令 到 一个 满的 表示
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] .
of his subject .
的 他的 主题 .

以及家庭生活和社会生活的图片，以便全面展现他的主题。

[huː] [wʊd] [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ruːθ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['testəmənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Who would dispense with the Book of Ruth in the Old Testament history ,
WHO 会 分配 和 这 书 的 露丝 在 这 老的 遗嘱 历史 ,

谁会舍弃旧约历史中的《路得记》呢？

[ɔː(r)] [wɪð] [mə'kɔːliz] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] - [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
or with Macaulay's picture of England in 1685 in his English history ?
或者 和 麦考利 图片 的 英格兰 在 - 在 他的 英语 历史 ?

或者用麦考利在其英国史著作中描绘的1685年的英国？

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

[siː] [kən'greʃən(ə)l] [rɪ'pɔːts] — [kɒl] . [iː] . [em] . ['dʒɒnsn] [ɒn] ['sʌndeɪ] [meɪlz] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .
See Congressional Reports — Col . E . M . Johnson on Sunday Mails , and Mr .
看 国会 报告 — 上校 . E . M . 约翰逊 在 星期日 邮件 , 和 先生 .
['petɪ] [ɒn] [t'ʃæplɪnz] [tuː; tə] ['kɒŋgres] .
Petit on Chaplains to Congress .
小 在 随军牧师 到 国会 .

请参阅国会报告——约翰逊上校关于周日邮件的报告，以及佩蒂特先生关于国会牧师的报告。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] ['præktɪkli] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [kleɪmz] [ə'pɒn] [ðə; ði]
Of course , in practically meeting and adjusting the two claims upon the
的 课程 , 在 几乎 会议 和 调整 这 二 索赔 之上 这
['gʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,

当然，在实际满足和调整政府的这两项诉求时，

[fɜːst] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [ɪts] ['sɪtəznz] , [ænd; ənd] ['sekəndli] , [tuː; tə] [prə'məʊt]
first to respect the conscience of its citizens , and secondly , to promote
第一的 到 尊重 这 良心 的 它是 公民 , 和 第二 , 到 推动
[ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
the interests of religion ,
这 兴趣 的 宗教 ,

首先要尊重公民的良知，其次要促进宗教利益。

[greɪt] [daɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [meɪ] [ɪg'zɪst] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [həʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm]
great diversity of opinion may exist even among those who hold to the same
伟大的 多样性 的 观点 可能 存在 甚至 之中 那些 WHO 抓住 到 这 相同的
['prɪnsəp(ə)lz] .
principles .
原则 .

即使是秉持相同原则的人，也可能存在很大的意见分歧。

[ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [pruː'denʃ(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .
There is room for a variety of prudential considerations .
那里 是 房间 为了 一个 种类 的 审慎 考虑因素 .

这里需要考虑各种审慎因素。

[jet] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ə'bʌv] [ɪk'sprest] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skɑːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
Yet the principles above expressed are discarded in the documents referred to ,
然而 这 原则 多于 表达 是 丢弃 在 这 文件 指 到 ,

然而，上述原则在所引用的文件中却被抛弃了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ˌels'weə(r)] .
as they very often are elsewhere .
作为 他们 非常 经常 是 别处 .

就像它们在其他地方经常出现的情况一样。

[[siː]]
[C]
[C]

[C]

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , " [baɪ] ['stiːvn] ['kɑlˌwɛl] ,
A volume entitled " The Position of Christianity in the United States , " by Stephen Colwell ,
一个 体积 标题 " 这 位置 的 基督教 在 这 团结的 各州 , " 经过 史蒂芬 科尔韦尔 ,

斯蒂芬·科尔韦尔所著的《基督教在美国的地位》一书

[ˌiː es 'kjuː] . [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] , [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [pə'ruːz(ə)l] [ɒv; əv] ['evri] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] .
Esq . of Philadelphia , deserves the attentive and serious perusal of every American citizen .
先生 . 的 费城 , 值得 这 细心 和 严肃的 仔细阅读 的 每一个 美国人 公民 .

费城的这位律师值得每一位美国公民认真仔细地阅读。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷